

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

DUTCH REFRESHER COURSE

BOOK FOUR

Part I I

with
Pre-recorded Tapes 25 to 50

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

- I. Interrogation
- II. Military Terminology Drill
- III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

Organization of the Lesson and Tape

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

● The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

● The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

● The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption, thus facilitating his memorization of the material.

● The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Dutch. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- ☉ Comprehension Test

● The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialogue once again. Having completely memorized the dialogue by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speakers.

● The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

● The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp

of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

● The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Dutch speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Dutch, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Book I, II, and III will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgements

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Course Consultant. In addition, Dr. Moulton created the Dutch sound system materials with the accompanying phonology drills in Book I, as well as grammar notes and drills in other volumes.

Oliver Rice, Chief of Composition and Publications at ELS, was Project Head for the course.

The following persons participated in the preparation of Book IV:

Rev. Jules de Kort, S.J.	Brigitte Maes
John Lecluse	Emily True
Anky Lubkeman	Jan van Houten
Alfred R. Lueders	

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr and Donald Roberts.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
January 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 13: <u>Naoorlogse Jaren-Deel Twee</u>	165
25	I. Interrogation for Listening	165
	II. Interrogation for Memorization	167
	III. Interrogation for Listening	169
	IV. Military Terminology Drill	169
	V. Interrogation for Review	171
	VI. Interrogation for Participation	172
	VII. Interrogation for Final Review	174
	VIII. Comprehension Test	174
		16
	Lesson 14: <u>Lidmaatschap in Speciale Organisaties-Deel Een</u>	177
27	I. Interrogation for Listening	177
	II. Interrogation for Memorization	179
	III. Interrogation for Listening	181
	IV. Military Terminology Drill	181
28	V. Interrogation for Review	183
	VI. Interrogation for Participation	184
	VII. Interrogation for Final Review	186
	VIII. Comprehension Test	186
	Lesson 15: <u>Lidmaatschap in Speciale Organisaties-Deel Twee</u>	189
29	I. Interrogation for Listening	189
	II. Interrogation for Memorization	191

	III.	Interrogation for Listening	193
	IV.	Military Terminology Drill	193
30	V.	Interrogation for Review	195
	VI.	Interrogation for Participation	196
	VII.	Interrogation for Final Review	198
	VIII.	Comprehension Test	199
	Lesson 16:	<u>Reizen-Deel Een</u>	203
31	I.	Interrogation for Listening	203
	II.	Interrogation for Memorization	205
	III.	Interrogation for Listening	207
	IV.	Military Terminology Drill	207
32	V.	Interrogation for Review	209
	VI.	Interrogation for Participation	210
	VII.	Interrogation for Final Review	212
	VIII.	Comprehension Test	212
	Lesson 17:	<u>Reizen-Deel Twee</u>	215
33	I.	Interrogation for Listening	215
	II.	Interrogation for Memorization	217
	III.	Interrogation for Listening	219
	IV.	Military Terminology Drill	219
34	V.	Interrogation for Review	221
	VI.	Interrogation for Participation	221
	VII.	Interrogation for Final Review	224
	VIII.	Comprehension Test	224
	Lesson 18:	<u>Huwelijk-Deen Een</u>	227
35	I.	Interrogation for Listening	227
	II.	Interrogation for Memorization	231
	III.	Interrogation for Listening	231
	IV.	Military Terminology Drill	231
36	V.	Interrogation for Review	235
	VI.	Interrogation for Participation	235
	VII.	Interrogation for Final Review	239
	VIII.	Comprehension Test	239

	Lesson 19:	<u>Huwelijk-Deel Twee</u>	243
37	I.	Interrogation for Listening	243
	II.	Interrogation for Memorization	245
	III.	Interrogation for Listening	245
	IV.	Military Terminology Drill	247
38	V.	Interrogation for Review	249
	VI.	Interrogation for Participation	249
	VII.	Interrogation for Final Review	252
	VIII.	Comprehension Test	252
	Lesson 20:	<u>Tegenwoordig Toestand</u>	255
39	I.	Interrogation for Listening	255
	II.	Interrogation for Memorization	257
	III.	Interrogation for Listening	257
	IV.	Military Terminology Drill	259
40	V.	Interrogation for Review	261
	VI.	Interrogation for Participation	261
	VII.	Interrogation for Final Review	264
	VIII.	Comprehension Test	264
	Lesson 21:	<u>Persoonlijkheidsinlichtingen- Deel Een</u>	267
41	I.	Interrogation for Listening	267
	II.	Interrogation for Memorization	269
	III.	Interrogation for Listening	269
	IV.	Military Terminology Drill	269
42	V.	Interrogation for Review	273
	VI.	Interrogation for Participation	273
	VII.	Interrogation for Final Review	275
	VIII.	Comprehension Test	275
	Lesson 22:	<u>Persoonlijkheidsinlichtingen- Deel Twee</u>	279
43	I.	Interrogation for Listening	279
	II.	Interrogation for Memorization	283
	III.	Interrogation for Listening	283
	IV.	Military Terminology Drill	283

44	V.	Interrogation for Review	286
	VI.	Interrogation for Participation	286
	VII.	Interrogation for Final Review	289
	VIII.	Comprehension Test	289
	Lesson 23:	<u>Opmerkingen van de Ondervrager- Deel Een</u>	293
45	I.	Interrogation for Listening	293
	II.	Interrogation for Memorization	297
	III.	Interrogation for Listening	297
	IV.	Military Terminology Drill	297
46	V.	Interrogation for Review	301
	VI.	Interrogation for Participation	301
	VII.	Interrogation for Final Review	304
	VIII.	Comprehension Test	304
	Lesson 24:	<u>Opmerkingen van de Ondervrager- Deel Twee</u>	309
47	I.	Interrogation for Listening	309
	II.	Interrogation for Memorization	311
	III.	Interrogation for Listening	313
	IV.	Military Terminology Drill	313
48	V.	Interrogation for Review	316
	VI.	Interrogation for Participation	316
	VII.	Interrogation for Final Review	318
	VIII.	Comprehension Test	318
	Lesson 25:	<u>Interpretation-Deel Een</u>	321
49			321
50			327
		<u>Test Answers</u>	333

**THE POSTWAR PERIOD
(SECOND PART)**

- A: Are you ready to go on?
- B: At your service.
- A: I believe you don't smoke. But would you care for a cup of coffee?
- B: A cup of coffee? I'd like to; why not?
- A: Fine. They will bring you one. Let's go back to the subject of your discharge. How was your trip home?
- B: From where? I got my discharge in Amsterdam; I told you that.
- A: Yes, yes, that's right. Well, how was the situation at home?
- B: How do you mean?
- A: Let's say, how was the external situation?
- B: The house was well-kept, if that's what you mean.
- A: And how was the situation otherwise at home?
- B: Otherwise, there was a lot of economizing in the country then. But we came through it very well.

Lesson 13

NAOORLOGSE JAREN

(DEEL TWEE)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Bent U klaar om verder te gaan?

B: Tot Uw orders.

A: Ik geloof dat U niet rookt. Maar wilt U soms een kop koffie?

B: Een kop koffie? Graag, waarom niet?

A: Goed. Ze zullen het zo brengen. Laten we nu teruggaan naar het onderwerp van Uw ontslag. Hoe was Uw terugreis?

B: Waar vandaan? Ik was immers ontslagen in Amsterdam; dat heb ik U gezegd.

A: Ja, ja, dat is zo. Nu dan, hoe was de toestand thuis?

B: Hoe bedoelt U dat?

A: Laten we zeggen, hoe was de uiterlijke toestand?

B: Het huis was goed onderhouden, als U dat bedoelt.

A: En hoe was de toestand verder thuis?

B: Verder was er toen grote bezuiniging in het land. Maar ze zijn er best doorheen gekomen. Iedereen

It was hard for everybody and business wasn't going too well. But they were in good health.

A: Yes. In general, can you tell me how the attitude of the people towards the government was?

B: I don't think I understand what you want to ask me.

A: Well, you know, what they thought of the government — good or bad?

B: The people who voted for the government thought it was good. And the people who voted for the opposition thought it was not that good.

A: Yes, that's clear. What did your family think about it, for instance?

B: My family usually voted for the anti-revolutionary party. They weren't pleased with the socialistic government we had at that time. But, because religious groups also had something to say, they agreed with it.

A: Let's stop here. We'll see each other tomorrow and then we'll continue our conversation.

had het moeilijk en de zaken gingen niet zo best. Maar zij waren gezond.

A: Ja. In 't algemeen, kunt U me zeggen hoe de houding van de bevolking jegens de regering was?

B: Ik geloof niet dat ik begrijp wat U me precies wilt vragen.

A: Nou, U weet wel. Wat ze dachten van de regering: goed, of slecht?

B: De mensen die voor de regering stemden, dachten dat ze goed was. En de mensen die voor de oppositie stemden, dachten niet dat ze zo goed was.

A: Ja, dat is duidelijk. Wat vond Uw familie ervan, bijvoorbeeld?

B: Mijn familie stemde gewoonlijk voor de Antirevolutionairen. Ze waren niet verrukt over de socialistische regering die we toen hadden. Maar omdat de godsdienstige groepen ook iets te zeggen hadden, gingen ze ermee accoord.

A: Laten we hier nu ophouden. We zien elkaar morgen, en dan zullen we het gesprek voortzetten.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Loader

Did you say you're a loader in an 81 mm. mortar squad?

2. Squad leader

No, I'm a sergeant and the squad leader. The loader is a corporal.

3. Rate of fire

What is the rate of fire in an 81 mm. mortar squad?

4. Rounds per minute

The rate of fire is about 18 to 20 rounds per minute.

5. Smooth-bore

Is the 81 mm. mortar smooth-bore?

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Mortar Squad

1. Lader

Zei U dat U de lader bent van een 81mm mortier groep?

2. Groepskommandant

Nee, ik ben een sergeant en de groepskommandant. De lader is een korporaal.

3. Vuursnelheid

Wat is de vuursnelheid van een 81mm mortier groep.

4. Schoten per minuut.

De vuursnelheid is ongeveer 18 á 20 schoten per minuut.

5. Gladde loop

Heeft het 81mm mortier een gladde loop?

6. Tube

Yes, it's smooth-bore and the tube is 19 centimeters long.

7. Traversed

How much can the 81 mm. mortar be traversed?

8. Elevated

It can be traversed about 6° and elevated from plus 45° to plus 85°

9. To dismantle

Do you dismantle this mortar before you move it?

10. Base plate and bipod

Yes, base plate and bipod and tube.

11. Sights

What kind of sights do you use?

12. Panoramic sights

Some panoramic sights we captured from you.

6. Loop

Ja, het heeft een glad boorgat, en de loop is 19 centimeter lang.

7. Draaien

Hoever kan het 81mm mortier gedraaid worden?

8. Verhoogd

Het kan ongeveer 6 graden gedraaid worden, en kan verhoogd worden van plus 45 graden tot plus 85 graden.

9. Uiteenhalen

Haalt U deze mortier uiteen voordat U het verplaatst?

10. Grondslagplaat en tweevoet

Ja, grondslagplaat, tweevoet en loop.

11. Vizier

Wat voor vizier gebruikt U?

12. Panoramisch vizier

Enige panoramische vizieren die we op U buit gemaakt hebben.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Bent U klaar om verder te gaan?

B: * * *

A: Ik geloof dat U niet rookt. Maar wilt U soms een kop koffie?

B: * * *

A: Goed. Ze zullen het zo brengen. Laten we nu terug gaan naar het onderwerp van Uw ontslag. Hoe was Uw terugreis?

B: * * *

A: Ja, ja, dat is zo. Nu dan, hoe was de toestand thuis?

B: * * *

A: Laten we zeggen, hoe was de uiterlijke toestand?

B: * * *

A: En hoe was de toestand verder thuis?

B: * * *

A: Ja. In 't algemeen, kunt U me zeggen hoe de houding van de bevolking jegens de regering was?

B: * * *

A: Nou, U weet wel. Wat ze dachten van de regering: goed, of slecht?

B: * * *

A: Ja, dat is duidelijk. Wat vond Uw familie ervan, bijvoorbeeld?

B: * * *

A: Laten we hier nu ophouden. We zien elkaar morgen, en dan zullen we het gesprek voortzetten.

A: * * *

B: Tot Uw orders.

A: * * *

B: Een kop koffie? Graag, waarom niet?

A: * * *

B: Waar vandaan? Ik was immers ontslagen in Amsterdam; dat heb ik U gezegd.

A: * * *

B: Hoe bedoelt U dat?

A: * * *

B: Het huis was goed onderhouden, als U dat bedoelt.

A: * * *

B: Verder was er toen grote bezuiniging in het land. Maar ze zijn er best doorheen gekomen. Iedereen had het moeilijk en de zaken gingen niet zo best. Maar zij waren gezond.

A: * * *

B: Ik geloof niet dat ik begrijp wat U me precies wilt vragen.

A: * * *

B: De mensen die voor de regering stemden, dachten dat ze goed was. En de mensen die voor de oppositie stemden, dachten niet dat ze zo goed was.

A: * * *

B: Mijn familie stemde gewoonlijk voor de Antirevolutionnaires. Ze waren niet verrukt over de socialistische regering die we toen hadden. Maar omdat de godsdienstige groepen ook iets te zeggen hadden, gingen ze ermee accoord.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. In wat voor soort huis woonden Cornelis' ouders toen hij uit de dienst ontslagen werd?

a) In een huis dat gedeeltelijk verwoest was in de oorlog.

b) In een huis dat zij moesten delen met andere

mensen.

- c) In een goed onderhouden huis.
- d) * * *

2. Hoe was de toestand van zijn ouders toen hij thuis kwam uit het leger?

- a) Zij maakten het niet erg goed.
- b) Hun economische positie was uitstekend.
- c) Zij waren in goede gezondheid.
- d) * * *

3. Hoe noemde men die tijd toen in Nederland?

- a) De bezuiniging.
- b) De bezetting.
- c) De oorlog.
- d) * * *

4. Wat was de eerste reactie van Cornelis toen hem gevraagd werd wat de bevolking dacht over de regering?

- a) Hij begreep het niet.
- b) Hij was verbaasd.
- c) Hij was kwaad.
- d) * * *

5. Op welke partij stemt zijn familie?

- a) Op de Vrijzinnige-Democraten.
- b) Op de Antirevolutionairen.
- c) Op de Socialisten (Partij van de Arbeid).
- d) * * *

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS (FIRST PART)

- A: Are you a member of a society or have you ever been a member of an organization?
- B: I belonged to the Opposition. Now I'm a member of the Trade Union and of the YMCA.
- A: When did you become a member of these groups? I mean the Trade Union and the "Y."
- B: I became a member of the Trade Union when I came to the fire department; that was in March, 1947. In June of the same year I became a member of the YMCA.
- A: And for how long? When does your membership expire?
- B: With the YMCA it lasts one year. Each year it can be renewed. With the Trade Union it lasts as long as you pay your membership fee.
- A: And how much do you pay?
- B: For the YMCA, I pay five guilder a year. I don't know how much it is per month for the Trade Union. They take it directly out of your pay.

Lesson 14

LIDMAATSCHAP IN SPECIALE ORGANISATIES
(DEEL EEN)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- A: Bent U lid van een vereniging, of bent U ooit lid geweest van een vereniging?
- B: Ik hoorde bij het Verzet. Nu ben ik lid van de Vakvereniging en van de YMCA.
- A: Wanneer bent U lid geworden van deze verenigingen? Ik bedoel de Vakvereniging en de Y.
- B: Ik ben lid geworden van de Vakvereniging toen ik bij de brandweer kwam; dat was in maart 1947. Van de YMCA ben ik in juni van dat zelfde jaar lid geworden.
- A: En voor hoelang? Wanneer loopt Uw lidmaatschap af?
- B: Bij de YMCA is het voor een jaar. Ieder jaar kan het verlengd worden. Bij de Vakvereniging is het net zo lang als je je lidmaatschapskosten betaalt.
- A: En hoeveel betaalt U?
- B: Bij de YMCA betaal ik 5 gulden per jaar. Bij de Vakvereniging weet ik niet meer hoeveel het per maand is. Ze houden het meteen van mijn salaris af.

- A: Do you have a membership card?
- B: Of course. It's a membership booklet for the Trade Union, no card.
- A: What rights does it give you?
- B: What, being a member of the Trade Union?
- A: All right, let's start with this.
- B: Well, the usual ones. It gives you the right of medical care, most of all.
- A: And what more?
- B: What more? I will tell you that. For instance, it is forbidden to go on strike.
- A: Well, that would be something nice if the fire department could go on strike.
- B: All right. But we don't have any means, then, when we want improvements or a pay raise.
- A: All right. Fine, that's enough; next time we'll go on.

- A: Hebt U een lidmaatschapskaart?
- B: Natuurlijk. Bij de Vakvereniging is het een lidmaatschapsboekje, geen kaart.
- A: Wat voor rechten geeft het U?
- B: Wat, het lidmaatschap van de Vakvereniging?
- A: Goed, laten we daarmee beginnen.
- B: Nou, de gewone. Het geeft je vooral recht op medische verzorging.
- A: En verder?
- B: Verder? Dat zal ik U zeggen. Het is ons bijvoorbeeld verboden om te staken.
- A: Nou, dat zou ook wat moois zijn als de brandweer kon staken.
- B: Goed, maar zo hebben we geen enkel machtswapen als we verbeteringen of salarisverhogingen willen hebben.
- A: Goed. Best, dat is genoeg; de volgende keer gaan we verder.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Antiaircraft machine gun

Describe the antiaircraft machine gun.

2. Gas-operated

It's gas-operated.

3. Belt-fed

It's gas-operated and belt-fed.

4. Air-cooled

It's gas-operated, belt-fed and air-cooled.

5. Bayonet

Does the carbine have a bayonet?

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Organization and Equipment

1. Luchtdoelmitrailleurs

Beschrijf een luchtdoelmitrailleur.

2. Door gas aangedreven

Het is door gas aangedreven.

3. Bandgevoerd

Het is door gas aangedreven en bandgevoerd.

4. Luchtgekoeld

Het is door gas aangedreven, bandgevoerd, en luchtgekoeld.

5. Bajonet

Heeft de karabijn een bajonet?

6. Clip-fed

Yes, it's a clip-fed weapon with a rate of fire of eight to ten rounds per minute.

7. Characteristics

What are some other characteristics of the mortar?

8. Highly mobile

It is a highly mobile weapon because it is so light.

9. Reconnaissance company

What do you know about the reconnaissance company?

10. Armored cars

All I know is that it uses armored cars.

11. Artillery battalion

What do you know about the artillery battalion?

12. Mechanized divisions

Practically nothing. Mechanized divisions are my specialty.

6. Magazijn gevoed

Ja, het is een magazijn gevoed wapen, dat een vuursnelheid heeft van 8 á 10 salvos per minuut.

7. Bijzonderheden

Noem eens een paar andere bijzonderheden van het mortier.

8. Zeer mobiel

Het is een zeer mobiel wapen omdat het zo licht is.

9. Verkenningkompagnie

Wat weet U van het verkenningkompagnie?

10. Pantser auto's

Ik weet alleen dat het pantser auto's gebruikt.

11. Artillerie bataljon

Wat weet U van het artillerie bataljon?

12. Mechanische divisie

Praktisch niets. Mechanische divisies zijn mijn specialiteit.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Bent U lid van een vereniging, of bent U ooit lid geweest van een vereniging?

B: * * *

A: Wanneer bent U lid geworden van deze verenigingen? Ik bedoel de Vakvereniging en de Y.

B: * * *

A: En voor hoelang? Wanneer loopt Uw lidmaatschap af?

B: * * *

A: En hoeveel betaalt U?

B: * * *

A: Hebt U een lidmaatschapskaart?

B: * * *

A: Wat voor rechten geeft het U?

B: * * *

A: Goed, laten we daarmee beginnen.

B: * * *

A: En verder?

B: * * *

A: Nou, dat zou ook wat moois zijn als de brandweer kon staken.

B: * * *

A: Goed. Best, dat is genoeg; de volgende keer gaan we verder.

A: * * *

B: Ik hoorde bij het Verzet. Nu ben ik lid van de Vakvereniging en van de YMCA.

A: * * *

B: Ik ben lid geworden van de Vakvereniging toen ik bij de brandweer kwam; dat was in maart 1947. Van de YMCA ben ik in juni van dat zelfde jaar lid geworden.

A: * * *

B: Bij de YMCA is het voor een jaar. Ieder jaar kan het verlengd worden. Bij de Vakvereniging is het net zo lang als je je lidmaatschapskosten betaalt.

A: * * *

B: Bij de YMCA betaal ik 5 gulden per jaar. Bij de Vakvereniging weet ik niet meer hoeveel het per maand is. Ze houden het meteen van mijn salaris af.

A: * * *

B: Natuurlijk. Bij de Vakvereniging is het een lidmaatschapsboekje, geen kaart.

A: * * *

B: Wat, het lidmaatschap van de Vakvereniging?

A: * * *

B: Nou, de gewone. Het geeft je vooral recht op medische verzorging.

A: * * *

B: Verder? Dat zal ik U zeggen. Het is ons bijvoorbeeld verboden om te staken.

A: * * *

B: Goed, maar zo hebben we geen enkel machtswapen als we verbeteringen of salarisverhogingen willen hebben.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Van welke verenigingen was Cornelis lid vóórdat hij in de dienst kwam?

- a) Van de Vakvereniging en de YMCA.
- b) Van de Ondergrondse.
- c) Van geen enkele vereniging.
- d) * * *

2. Hoeveel betaalt hij aan lidmaatschapskosten bij de Vakvereniging?

- a) Hij betaalt helemaal niets.
 - b) Hij weet het niet meer.
 - c) Vijf gulden per maand.
 - d) * * *
3. Waarom worden de brandweerlui oneerlijk behandeld in de Vakvereniging, volgens Cornelis?
- a) Zij hebben geen recht om te stemmen.
 - b) Zij hebben geen recht om te staken.
 - c) Zij hebben geen recht om te onderhandelen.
 - d) * * *
4. Hoe reageert de ondervrager als hij hoort dat brandweerlieden niet mogen staken?
- a) Hij vindt dit heel begrijpelijk.
 - b) Hij vindt dit oneerlijk.
 - c) Hij heeft helemaal geen reactie.
 - d) * * *
5. Waarom vindt Cornelis het oneerlijk dat zij niet het recht hebben om te staken?
- a) Omdat het het principiële recht is van iedere arbeider.
 - b) Omdat het hun salaris beperkt.
 - c) Omdat het hun onderhandelingspositie verzwakt.
 - d) * * *
-

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS (SECOND PART)

- A: So, I notice with pleasure that you are unusually punctual today.
- B: Yes, I am.
- A: Well, I would appreciate it very much if you would go on this way.
- B: I'll always try to be on time in the future.
- A: Have you, perhaps, been a member, aside from political organizations, of other organizations, such as, for instance, trade unions?
- B: Yes, of free trade unions.
- A: Are you a member of one right now?
- B: Yes, I still am.
- A: What is your union called? What is its full name?
- B: It's called "CISL."
- A: Oh, yes, I know that one. And are you just a member? I mean, you just have a membership or do you perform any special duties for this union?
- B: I don't perform any special duties. But I am always

Lesson 15

LIDMAATSCHAP IN SPECIALE ORGANISATIES (DEEL TWEE)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Zo, ik merk met plezier dat U ongebruikelijk stipt bent vandaag.

B: Ja, dat ben ik.

A: Wel, ik zou het erg prettig vinden als U op deze manier kunt voortgaan.

B: Ik zal proberen in de toekomst altijd op tijd te zijn.

A: Bent U misschien, naast de politieke organisaties, ook lid geweest van andere organisaties, zoals bijvoorbeeld verenigingen?

B: Ja, van vrije vakverenigingen.

A: Bent U op het ogenblik lid van één?

B: Ja, nog steeds.

A: Hoe heet Uw vereniging? Wat is de volle naam?

B: Het is de CISL genaamd.

A: O ja, die ken ik. En bent U er alleen maar lid van? Ik bedoel, hebt U slechts een lidmaatschap of vervult U bijzondere functies voor deze vereniging?

B: Ik vervul geen bijzondere functies. Maar toch

very exact in attending all the meetings, nevertheless, and I am much in favor of this union.

A: Oh, so you attend the meetings?

B: Yes, of course.

A: Do you attend them regularly, or only from time to time?

B: I don't miss a single one.

A: So, you are very active?

B: Yes, because, in my opinion, it is the best trade union that now exists in Holland.

A: I understand that. And you never work for this union?

B: No, never.

A: Not even organizational work, such as a secretary, maybe?

B: No, but I remember taking some notes once; a speech given during one of the meetings.

A: So, you are not very active?

B: No, I don't have any special activities.

A: Fine. Say, I must go to dinner now. Good night.

B: Goodbye, sir. Have a good dinner.

A: Thank you.

ben ik bijzonder nauwkeurig op al deze vergaderingen en ik ben zeer vóór deze vereniging.

A: O, dus U gaat naar de vergaderingen?

B: Ja, natuurlijk.

A: Woont U ze regelmatig bij, of slechts af en toe?

B: Ik mis er niet één.

A: Dus U bent erg ijverig?

B: Ja, want in mijn mening is het de beste vakvereniging die er in Nederland tegenwoordig bestaat.

A: Dat begrijp ik. En U werkt nooit voor deze vereniging?

B: Nee, nooit.

A: Niet eens organisatiewerk, zoals misschien als secretaris?

B: Nee. Maar ik herinner me eens wat notities te hebben opgenomen: een toespraak die gedurende één van de vergaderingen werd gegeven.

A: Dus dan bent U niet actief werkzaam.

B: Nee, ik heb geen bijzondere werkzaamheden.

A: Goed. Zeg, ik moet nu avondeten. Goeden avond.

B: Dag meneer. Smakelijk eten.

A: Dank U wel.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Cavalryman

I'm an old cavalryman and am interested in your division.

2. Cavalry corps

The cavalry corps is close to 19,000 men.

3. Rifle division

I'm also interested in your rifle division.

4. Rifle regiments

It consists of three rifle regiments.

5. Rifle battalions

How are the rifle battalions organized?

6. Supporting troops

They each have three rifle companies and supporting troops.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Organization and Equipment (continued)

1. Cavalerist

Ik ben een oud cavalerist en ik ben geïnteresseerd in Uw divisie.

2. Cavalerie-divisie

De cavalerie-divisie heeft bijna 19,000 man.

3. Infanterie-divisie

Ik ben ook geïnteresseerd in Uw infanterie-divisie.

4. Infanterie-regiment

Het bestaat uit drie infanterie-regimenten.

5. Infanterie-bataljon

Hoe zijn de infanterie-bataljons georganiseerd?

6. Steuntroepen

Zij hebben elk drie infanterie-kompagnieën en steuntroepen.

7. Table of organization

What is the table of organization of your company?

8. Enlisted

Six officers and 127 enlisted men.

9. Rifle squad

Now tell me about the rifle squad.

10. Weapons platoon

I don't know much about the rifle squad. I'm in the weapons platoon.

11. Ammunition bearers

Does a weapons platoon have ammunition bearers?

12. Sharpshooter

Yes, I'm an ammunition bearer, but I'm eager to be a sharpshooter.

7. Organisatie

Hoe is de organisatie van Uw compagnie?

8. Manschappen

Zes officieren en 127 manschappen.

9. Infanterie-groep

Vertel me nu over de infanterie-groep.

10. Wapenspeloton

Ik weet niet veel van de infanterie-groep; ik ben in het wapenspeloton.

11. Ammunitiedrager

Heeft een wapenspeloton ammunitiedragers?

12. Scherpschutter

Ja, ik ben een ammunitiedrager, maar ik zou graag een scherpschutter willen zijn.

V *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Zo, ik merk met plezier dat U ongebruikelijk stipt bent vandaag.

B: * * *

A: Wel, ik zou het erg prettig vinden als U op deze manier kunt voortgaan.

B: * * *

A: Bent U misschien, naast de politieke organisaties, ook lid geweest van andere organisaties, zoals bijvoorbeeld verenigingen?

B: * * *

A: Bent U op het ogenblik lid van één?

B: * * *

A: Hoe heet Uw vereniging? Wat is de volle naam?

B: * * *

A: O ja, die ken ik. En bent U er alleen maar lid van? Ik bedoel, hebt U slechts een lidmaatschap of vervult U bijzondere functies voor deze vereniging?

B: * * *

A: O, dus U gaat naar de vergaderingen?

B: * * *

A: Woont U ze regelmatig bij, of slechts af en toe?

B: * * *

A: Dus U bent erg ijverig?

B: * * *

A: Dat begrijp ik. En U werkt nooit voor deze vereniging?

B: * * *

A; Niet eens organisatiewerk zoals misschien als secretaris?

B: * * *

A: Dus dan bent U niet actief werkzaam.

B: * * *

A: Goed. Zeg, ik moet nu avondeten. Goeden avond.

B: * * *

A: Dank U wel.

A: * * *

B: Ja, dat ben ik.

A: * * *

B: Ik zal proberen in de toekomst altijd op tijd te zijn.

A: * * *

B: Ja, van vrije vakverenigingen.

A: * * *

B: Ja, nog steeds.

A: * * *

B: Het is de CISL genaamd.

A: * * *

B: Ik vervul geen bijzondere functies. Maar toch ben ik bijzonder nauwkeurig op al deze vergaderingen en ik ben zeer voor deze vereniging.

A: * * *

B: Ja, natuurlijk.

A: * * *

B: Ik mis er niet één.

A: * * *

B: Ja, want in mijn mening is het de beste vakvereniging die er in Nederland tegenwoordig bestaat.

A: * * *

B: Nee, nooit.

A: * * *

B: Nee. Maar ik herinner me eens wat notities te hebben opgenomen: een toespraak die gedurende één van de vergaderingen werd gegeven.

A: * * *

B: Nee, ik heb geen bijzondere werkzaamheden.

A: * * *

B: Dag meneer. Smakelijk eten.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Naast politieke partijen, is Cornelis lid van andere organisaties?
 - a) Ja, hij is lid van een vakvereniging.
 - b) Nee, hij is lid van geen enkele vereniging.
 - c) Hij weigert de vragen te beantwoorden.
 - d) * * *

2. Heeft Cornelis een taak in de organisatie?
 - a) Ja, hij is secretaris.
 - b) Nee, hij is er alleen maar lid van.
 - c) Nee, hij woont de vergaderingen niet eens bij.
 - d) * * *

3. Weet Cornelis wanneer deze vakvereniging werd opgericht?
 - a) Dit punt is niet vermeld.
 - b) Hij denkt dat het opgericht werd net na de oorlog.
 - c) Hij weet niet.
 - d) * * *

4. Wat heeft Cornelis te vertellen over deze vereniging?
 - a) Hij is niet zeker van het nut.
 - b) Volgens hem is het de beste vereniging in Nederland.
 - c) Volgens hem zijn de leden niet goed vertegenwoordigd.
 - d) * * *

5. Waarom houdt de ondervrager op met vragen stellen? *

a) Hij is moe van vragen te stellen.

b) Cornelis is niet hulpvaardig.

c) Hij wil gaan eten.

d) * * *

**TRAVELS
(FIRST PART)**

B: Excuse me, captain. Did you ask for me?

A: Oh, yes. Come in. It looks as if you're the soldier of yesterday. Sit down.

B: Thank you.

A: Say, listen. Today I would like to ask you some questions about trips you took in the past.

B: Are you interested in all the trips I took, or only those I took lately?

A: Well, the trips you took during the last two years, and, in particular, the trips abroad.

B: Well, to tell you the truth, in the past I only took one trip abroad and that was to France.

A: Good. And for what reason?

B: You could say, I went to France for a vacation trip with some of my friends. To be precise, we were at the Italian Riviera and crossed the border there.

Lesson 16

REIZEN (DEEL EEN)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

B: Neemt U mij niet kwalijk, kapitein. Had U naar mij gevraagd?

A: O, ja. Kom binnen. Het lijkt dat U de soldaat van gisteren bent. Gaat U zitten.

B: Dank U.

A: Zeg, hoor eens. Vandaag zou ik graag wat vragen willen stellen over de reizen die U in de afgelopen tijd hebt gemaakt.

B: Bent U geïnteresseerd in al de reizen die ik gemaakt heb, of alleen degene die ik de laatste tijd heb gemaakt?

A: Wel, de reizen die U de laatste twee jaar hebt gemaakt, en in het bijzonder de buitenlandse reizen.

B: Wel, om U de waarheid te vertellen, in de afgelopen tijd heb ik slechts één buitenlandse reis gemaakt, en dat was naar Frankrijk.

A: Mooi zo. En voor welke reden?

B: U zou kunnen zeggen dat ik naar Frankrijk ging voor vakantietrip met een paar vrienden. Om precies te zijn, we waren aan de Italiaanse Riviera

A: Oh, did you go by train or by car with your friends?

B: We went by car because one of my friends has an "1100."

A: You must have enjoyed all the scenery on the Riviera.

B: Yes, sure. It's marvelous.

A: Fine. Tell me exactly where you stopped in France.

B: After we stopped in Nice, we went on to Cannes; afterwards to Juan-les-Pins, and we also went to Monte Carlo.

A: And which route did you take to go back to the Netherlands?

B: The route through the Alps.

A: I think that's enough for today. We'll go on tomorrow.

en gingen daar de grens over.

- A: O, ging U met de trein, of in een auto met Uw vrienden?
- B: We gingen in een auto, omdat één van mijn vrienden een 1100 heeft.
- A: U moet wel van het hele panorama van de Riviera genoten hebben.
- B: Ja zeker. Het was prachtig.
- A: Mooi. Noemt U mij eens de juiste plaatsen waar U in Frankrijk stopte.
- B: Nadat we in Nice stopten, gingen we door tot Cannes; daarna naar Juan-les-Pins, en we gingen ook naar Monte Carlo.
- A: En welke route nam U om terug te gaan naar Nederland?
- B: De weg door de Alpen.
- A: Ik denk dat dit genoeg is voor vandaag. We zullen morgen doorgaan.
-

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Disposition

Is it true that your mission was to locate the dis-
position of our troops?

2. Barbed wire

Not only the disposition of your troops but your
barbed wire.

3. Snipers

Do you have snipers in your unit?

4. Light machine gunners

Not only snipers but light machine gunners as well.

5. "To brief"

What was the name of the person who "briefed" you?

6. Ammunition passer

He's a private and an ammunition passer.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

Patrol Leader

1. Opstelling

Is het waar dat Uw taak was de opstelling van onze troepen te bestuderen?

2. Prikkeldraad

Niet alleen de opstelling van Uw troepen, maar ook het prikkeldraad.

3. Scherpschutter

Hebt U scherpschutters in Uw compagnie?

4. Lichte mitrailleurs

Niet alleen scherpschutters, maar ook lichte mitrailleurs.

5. Inlichten

Hoe heet de persoon die U ingelicht heeft?

6. Ammunitie aandrager

Hij is een gemeen soldaat en een ammunitie aandrager.

7. To read a map

Can you read a map?

8. Road junction

Certainly. This is a road junction, for example.

9. Draw

Can you see this draw?

10. Crossroads

Not only the draw but the crossroads as well.

11. Creek

What road did you use to get to the creek?

12. Sketches

I can't find the road on your map. This map is different from my sketches.

7. Kaartlezen

Kunt U kaartlezen?

8. Wegkruising

Zeker. Dit is een wegkruising bijvoorbeeld.

9. Ophaalbrug

Ziet U deze ophaalbrug?

10. Wegkruising

Niet alleen de ophaalbrug, maar ook de wegkruising.

11. Beek

Welke weg nam U om bij de beek te komen?

12. Schets

Ik kan deze weg niet vinden op Uw kaart. Deze kaart komt niet overeen met mijn schetsen.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

B: * * *

A: O, ja. Kom binnen. Het lijkt dat U de soldaat van gisteren bent. Gaat U zitten.

B: * * *

A: Zeg hoor eens. Vandaag zou ik graag wat vragen willen stellen over de reizen die U in de afgelopen tijd hebt gemaakt.

B: * * *

A: Wel, de reizen die U de laatste twee jaar hebt gemaakt, en in het bijzonder de buitenlandse reizen.

B: * * *

A: Mooi zo. En voor welke reden?

B: * * *

A: O, ging U met de trein, of in een auto met Uw vrienden?

B: * * *

A: U moet wel van het hele panorama van de Riviera genoten hebben.

B: * * *

A: Mooi. Noemt U mij eens de juiste plaatsen waar U in Frankrijk stopte.

B: * * *

A: En welke route nam U om terug te gaan naar Nederland?

B: * * *

A: Ik denk dat dat genoeg is voor vandaag. We zullen morgen doorgaan.

B: Neemt U mij niet kwalijk, kapitein. Had U naar mij gevraagd?

A: * * *

B: Dank U.

A: * * *

B: Bent U geïnteresseerd in al de reizen die ik gemaakt heb, of alleen degene die ik de laatste tijd heb gemaakt?

A: * * *

B: Wel, om U de waarheid te vertellen, in de afgelopen tijd heb ik slechts één buitenlandse reis gemaakt, en dat was naar Frankrijk.

A: * * *

B: U zou kunnen zeggen dat ik naar Frankrijk ging voor vakantietrip met een paar vrienden. Om precies te zijn, we waren aan de Italiaanse Riviera en gingen daar de grens over.

A: * * *

B: We gingen in een auto, omdat één van mijn vrienden een 1100 heeft.

A: * * *

B: Ja zeker. Het was prachtig.

A: * * *

B: Nadat we in Nice stopten, gingen we door tot Cannes; daarna naar Juan-les-Pins, en we gingen ook naar Monte Carlo.

A: * * *

B: De weg door de Alpen.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Hoeveel keer was Cornelis buiten het land?

- a) Twee keer.
- b) Drie keer.
- c) Een keer.
- d) * * *

2. Hoe zijn Cornelis en zijn vrienden naar Frankrijk vertrokken?

- a) Per auto.
- b) Gedeeltelijk per trein, gedeeltelijk te voet.
- c) Zij fietsten.
- d) * * *

3. Hoe konden ze de grens oversteken zonder vergunning te hebben?

- a) Een speciale vergunning was niet nodig.
- b) Zij waren bevriend met enkele grenswachters.
- c) Het is niet vermeld.
- d) * * *

4. Waarom ondernam Cornelis deze reis?

- a) Voor een vakantie.
- b) Voor zaken.
- c) Om een vriend gezelschap te houden.
- d) * * *

5. Waar, behalve Frankrijk, zijn ze geweest?

- a) Zij reisden langs de Italiaanse Riviera.
- b) Zij namen een bootreis op de Rijn.
- c) Zij verbleven de hele tijd in Nice en Cannes
- d) * * *

TRAVELS
(SECOND PART)

- A: How many languages do you speak, Cornelis?
You'll let me call you Cornelis, of course?
- B: Of course, of course. You can call me what you
want. That is what everybody calls me.
- A: Well, how many languages?
- B: Well, Dutch. That's one. And also a little bit of
German, and some English.
- A: Three languages. Not bad. Where did you learn
all these languages?
- B: Why do you think I studied them?
- A: You didn't study them?
- B: No.
- A: I mean, where did you learn them, if you didn't
study them?
- B: Well, Dutch, because it's my native language.
- A: Fine, I understand that. Go on.
- B: German, like this. My grandfather and grandmother
on my mother's side always spoke German to each
other.

Lesson 17

REIZEN
(DEEL TWEE)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Hoeveel talen spreekt U, Cornelis? U staat mij toe om U Cornelis te noemen, natuurlijk?

B: Natuurlijk, natuurlijk. U kunt me zo noemen als U wilt. Zo noemt iedereen mij.

A: Nou, hoeveel talen?

B: Wel, Hollands. Dat is één. En ook een beetje Duits en een beetje Engels.

A: Drie talen. Niet slecht. Waar hebt U al deze talen geleerd?

B: Waarom denkt U dat ik ze gestudeerd heb?

A: U hebt ze dan niet gestudeerd?

B: Nee.

A: Ik bedoel waar hebt U ze dan geleerd als U ze niet gestudeerd hebt?

B: Wel, Nederlands omdat het mijn moedertaal is.

A: Goed, dat begrijp ik. Ga door.

B: Duits, zo maar. Mijn grootvader en grootmoeder van mijn moeder's kant spraken altijd Duits met elkaar

A: And English?

B: English, a little at school, but most of it from the English soldiers of the army of liberation.

A: Let's see how well you know these languages. You can speak, read and write Dutch, of course.

B: Sure.

A: And German?

B: I speak and understand the German of the soldiers quite well, but not the German on the radio.

A: Do you also read and write it?

B: Well, I read it a bit, but not too well.

A: And English?

B: I understand and speak it a little bit, but I don't read that language.

A: In any case, enough for now.

- A: En het Engels?
- B: Engels, een klein beetje op school, maar merendeels van de Engelse soldaten van het bevrijdingsleger.
- A: Laat ons kijken in hoever U deze talen machtig bent. Nederlands kunt U natuurlijk spreken, lezen, en schrijven.
- B: Zeker.
- A: En het Duits?
- B: Ik spreek en versta het Duits van de soldaten vrij goed maar niet het Duits over de radio.
- A: Leest en schrijft U het ook?
- B: Wel, ik lees het een beetje, maar niet erg goed.
- A: En het Engels?
- B: Ik versta en spreek het een beetje, maar ik lees en schrijf deze taal niet.
- A: In ieder geval, genoeg voor deze keer.
-

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Ciphers

When you send messages, do you use codes or ciphers?

2. Map coordinates

We use codes only when we send map coordinates or something like that.

3. Reverse slope

Are the radios located on the reverse slope?

4. Wire net

Yes, although we are having trouble with the wire net.

5. Double net

You use a double net, don't you?

6. Direct lines

Yes. There are direct lines to the forward observers.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Radio Operator

1. Cijfer

Als U berichten uitzend, gebruikt U dan code of cijfers?

2. Kaart-coördinaties

Wij gebruiken codes alleen als we kaart-coördinaties uitzenden of zo iets.

3. Buiten schot

Zijn de radio's buiten schot opgesteld?

4. Draadnet

Ja, al hebben we moeilijkheden met het draadnet.

5. Dubbel net

U gebruikt een dubbel net, niet waar?

6. Directe lijnen

Ja, er zijn directe lijnen naar de voorposten.

7. Frequency-modulated

Your radios are frequency-modulated, aren't they?

8. Amplitude-modulated

No, they're amplitude-modulated.

9. Fire requests

Were you handling fire requests from the forward observers?

10. Wire

Yes, although the wire was in bad condition.

11. Radio reception

What effect did the weather have on radio reception?

12. To lose contact

We lost contact until the storm was over.

7. (Frequency-modulated) F.M. [The same terminology is used in Dutch.]

Uw radio's zijn F.M., niet waar?

8. (Amplitude-modulated) A.M.

Nee, wij gebruiken A.M.

9. Beschiëting verzoek

Handelt U beschiëting's verzoeken van de verkenning's patrouilles?

10. Contact

Ja, al was het contact heel slecht.

11. Radio ontvangst

Welk effect had het weer op de radio ontvangst?

12. Contact verliezen

Wij verloren contact totdat de storm over was.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Hoeveel talen spreekt U, Cornelis? U staat mij toe

- om U Cornelis te noemen, natuurlijk?
- B: * * *
- A: Nou, hoeveel talen?
- B: * * *
- A: Drie talen. Niet slecht. Waar hebt U al deze talen geleerd?
- B: * * *
- A: U hebt ze dan niet gestudeerd?
- B: * * *
- A: Ik bedoel waar hebt U ze dan geleerd als U ze niet gestudeerd hebt?
- B: * * *
- A: Goed, dat begrijp ik. Ga door.
- B: * * *
- A: En het Engels?
- B: * * *
- A: Laat ons kijken in hoever U deze talen machtig bent. Nederlands kunt U natuurlijk spreken, lezen, en schrijven.
- B: * * *
- A: En het Duits?
- B: * * *
- A: Leest en schrijft U het ook?
- B: * * *

A: En het Engels?

B: * * *

A: In ieder geval, genoeg voor deze keer.

A: * * *

B: Natuurlijk, natuurlijk. U kunt me zo noemen als U wilt. Zo noemt iedereen mij.

A: * * *

B: Wel, Hollands. Dat is één. En ook een beetje Duits en een beetje Engels.

A: * * *

B: Waarom denkt u dat ik ze gestudeerd heb?

A: * * *

B: Nee.

A: * * *

B: Wel, Nederlands omdat het mijn moedertaal is.

A: * * *

B: Duits, zo maar. Mijn grootvader en grootmoeder van mijn moeder's kant spraken altijd Duits met elkaar.

A: * * *

B: Engels, een klein beetje op school, maar merendeels van de Engelse soldaten van het bevrijdingsleger.

A: * * *

B: Zeker.

A: * * *

B: Ik spreek en versta het Duits van de soldaten vrij goed maar niet het Duits over de radio.

A: * * *

B: Wel, ik lees het een beetje, maar niet erg goed.

A: * * *

B: Ik versta en spreek het een beetje, maar ik lees en schrijf deze taal niet.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Waar heeft Cornelis de verschillende talen geleerd?

- a) Op school.
- b) Thuis en in de buurt van thuis.
- c) In het leger.
- d) * * *

2. Behalve Nederlands, welke taal kende hij het beste?
- a) Frans
 - b) Duits
 - c) Engels
 - d) * * *
3. Kan hij geen andere taal lezen behalve Nederlands?
- a) Ja. Frans en Duits.
 - b) Ja, hij leest Duits.
 - c) Nee, hij kent geen andere taal.
 - d) * * *
4. Van de talen die hij thuis gehoord heeft, wat kan men zeggen van zijn achtergrond?
- a) Dat hij een gemengde achtergrond heeft, gedeeltelijk Duits en gedeeltelijk Hollands.
 - b) Dat hij een gemengde achtergrond heeft, gedeeltelijk Engels en gedeeltelijk Duits.
 - c) Dat hij van puur Hollandse afkomst is.
 - d) * * *
5. Hoeveel talen leerde Cornelis van zijn familie?
- a) Twee, Hollands inbegrepen.
 - b) Twee, behalve Hollands.
 - c) Alles bij elkaar, drie.
 - d) * * *

MARRIAGE
(FIRST PART)

- A: Hello. Today I have another subject for you. Our interview will go on.
- B: You can tell me, captain. That's what I'm here for.
- A: Yes. I will have to ask you a couple of short questions about your matrimonial state.
- B: Maybe you can tell from the cards lying in front of you that I'm married.
- A: I can tell. First, I would like to know the name of your wife.
- B: Her maiden name?
- A: Yes, her maiden name.
- B: Annie de Haan.
- A: And where did you meet your wife? Please pardon my indiscretion.
- B: Of course. I met her in Amsterdam.
- A: Were you on vacation in Amsterdam or were you working there?

Lesson 18

HUWELIJK
(DEEL EEN)

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- A: Hallo. Vandaag heb ik een ander onderwerp voor U. Ons onderhoud zal voortgaan.
- B: Zegt U het maar, kapitein. Daar ben ik hier voor.
- A: Ja. Ik zal U een paar korte vragen moeten stellen over Uw echtelijke staat.
- B: Misschien kunt U wel zien van de kaarten die vóór U liggen, dat ik getrouwd ben.
- A: Ja, dat zie ik. Ten eerste zou ik graag de naam van Uw vrouw willen weten.
- B: Haar meisjesnaam?
- A: Ja, haar meisjesnaam.
- B: Annie de Haan.
- A: En waar hebt U Uw vrouw ontmoet? Neemt U mijn nieuwsgierigheid niet kwalijk.
- B: Natuurlijk niet. Ik ontmoette haar in Amsterdam.
- A: Ging U met vakantie naar Amsterdam, of werkte U daar?

- B: Well, no, I'm from Amsterdam.
- A: Maybe the lady came to Amsterdam, then?
- B: No, no. I've known her about twenty years, because she is my neighbor.
- A: Oh, yes.
- B: That is to say, she was. Now she's living with me.
- A: I hope so. Tell me, have you been married only once? You didn't have any other marriages?
- B: Oh, no. I don't even have the intention of separating, because we love each other and I am very happy.
- A: I'm glad to hear that. Tranquillity in the home is a marvelous thing.
- B: That is true, indeed.
- A: Say, do you also have children?
- B: Yes, I have three children.
- A: Would you please tell me their names?
- B: Jan, Pieter and Kees.
- A: And how old are these boys?
- B: Ten, seven, and four years.
- A: So, then two of them are going to school?
- B: Yes, of course.
- A: And in what grade are they?
- B: The eldest is in the second grade. Sorry, the eldest is in the fifth grade and the other one is in the second grade.

- B: Nou, nee. Ik kom van Amsterdam.
- A: Was dan misschien de dame naar Amsterdam gekomen?
- B: Nee, nee. Ik ken haar ongeveer twintig jaar, omdat ze m'n buurvrouw is.
- A: O ja.
- B: Dat wil zeggen, dat was ze. Ze woont nu bij mij.
- A: Dat hoop ik. Vertelt U mij eens. Bent U maar één maal getrouwd geweest? U had geen andere huwelijken?
- B: O nee. Ik heb trouwens niet eens de bedoeling om te scheiden omdat we van elkaar houden, en ik ben erg gelukkig.
- A: Ik ben blij dat te horen. Rust in huis is een prachtig iets.
- B: Dat is waar. Inderdaad.
- A: Zeg, hebt U ook kinderen?
- B: Ja, ik heb drie kinderen.
- A: Zoudt U mij hun namen alsjeblieft willen zeggen?
- B: Jan, Pieter en Kees.
- A: En hoe oud zijn deze jongens?
- B: Tien, zeven, en vier jaar.
- A: Dus, twee van hun gaan naar school?
- B: Ja, natuurlijk.
- A: En in welke klas zitten ze?
- B: De oudste zit in de tweede. Pardon, de oudste zit in de vijfde en de andere zit in de tweede.

A: Are they working well in school?

B: They could do better, but, you know.

A: Good. It seems to me this is enough for today.

B: If I understand right, I have to come back on Thursday.

A: Yes, check with my secretary. She'll tell you.

B: Good.

- A: Doen ze goed werk op school?
- B: Ze zouden wat beter kunnen, maar ja.
- A: Goed. Het lijkt me dat dat voor vandaag wel genoeg is.
- B: Als ik het goed begrijp, dan moet ik Donderdag weer terugkomen.
- A: Ja, kijkt U het maar na met de secretaresse. Zij zal het U wel kunnen zeggen.
- B: Goed.
-

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Reconnaissance

1. Gevangen genomen

What was your mission at the time of capture?

2. To reconnoiter

I was reconnoitering the roads to see if they were o.k. for tanks.

3. Concrete bridge

In what condition was that concrete bridge?

4. Side-by-side

Fine. Two tanks went across side-by-side.

5. Military activities

What other military activities did you notice?

6. Ford

We were trying to find a ford suitable for tanks.

7. To accomplish a mission

Was your mission accomplished?

8. To be taken prisoner

No, I was taken prisoner.

9. "To knock out"

We "knocked out" the concrete bridge, didn't we?

10. Wooden bridge

Yes, but we used the wooden bridge.

Wat was Uw missie toen U gevangen genomen werd?

2. Verkennen

Ik was de wegen aan het verkennen om te zien of ze berijdbaar waren voor tanks.

3. Betonnen brug

In welke staat was die betonnen brug?

4. Naast elkaar

Prima, twee tanks gingen er over naast elkaar.

5. Militaire activiteit

Welke andere militaire activiteiten merkte U op?

6. Doorwaadbare plaats

Wij zochten een doorwaadbare plaats voor tanks.

7. Een missie voltooien

Was Uw missie voltooid?

8. Gevangen genomen

Nee, ik werd gevangen genomen.

9. Doen springen

We hebben de betonnen brug doen springen, niet waar?

10. Houten brug

Ja, maar wij gebruikten de houten brug.

11. Single-track railroad bridge

Didn't you also use a single-track railroad bridge?

12. To hold

No, because it only held one tank at a time.

11. Enkel-spoor spoorwegbrug

Gebuurkte U ook niet het enkel-spoor spoorwegbrug?

12. Houden

Nee, omdat het maar een tank tegelijkertijd hield.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Hallo. Vandaag heb ik een ander onderwerp voor U. Ons onderhoud zal voortgaan.

B: * * *

A: Ja. Ik zal U een paar korte vragen moeten stellen over Uw echtelijke staat.

B: * * *

- A: Ja, dat zie ik. Ten eerste zou ik graag de naam van Uw vrouw willen weten.
- B: * * *
- A: Ja, haar meisjesnaam.
- B: * * *
- A: En waar hebt U Uw vrouw ontmoet? Neemt U mijn nieuwsgierigheid niet kwalijk.
- B: * * *
- A: Ging U met vakantie naar Amsterdam, of werkte U daar?
- B: * * *
- A: Was dan misschien de dame naar Amsterdam gekomen?
- B: * * *
- A: O ja.
- B: * * *
- A: Dat hoop ik. Vertelt U mij eens. Bent U maar één maal getrouwd geweest? U had geen andere huwelijken?
- B: * * *
- A: Ik ben blij dat te horen. Rust in huis is een prachtig iets.
- B: * * *
- A: Zeg, hebt U ook kinderen?
- B: * * *
- A: Zoudt U mij hun namen alsjeblieft willen zeggen?
- B: * * *

A: En hoe oud zijn deze jongens?

B: * * *

A: Dus, twee van hun gaan naar school?

B: * * *

A: En in welke klas zitten ze?

B: * * *

A: Doen ze goed werk op school?

B: * * *

A: Goed. Het lijkt me dat dat voor vandaag wel genoeg is.

B: * * *

A: Ja, kijkt U het maar na met de secretaresse. Zij zal het U wel kunnen zeggen.

B: * * *

A: * * *

B: Zegt U het maar, kapitein. Daar ben ik hier voor.

A: * * *

B: Misschien kunt U wel zien van de kaarten die vóór U liggen, dat ik getrouwd ben.

A: * * *

B: Haar meisjesnaam?

A: * * *

B: Annie de Haan.

A: * * *

B: Natuurlijk niet. Ik ontmoette haar in Amsterdam.

A: * * *

B: Nou, nee. Ik kom van Amsterdam.

A: * * *

B: Nee, nee. Ik ken haar ongeveer twintig jaar, omdat ze m'n buurvrouw is.

A: * * *

B: Dat wil zeggen, dat was ze. Ze woont nu bij mij.

A: * * *

B: O nee. Ik heb trouwens niet eens de bedoeling om te scheiden omdat we van elkaar houden, en ik ben erg gelukkig.

A: * * *

B: Dat is waar. Inderdaad.

A: * * *

B: Ja, ik heb drie kinderen.

A: * * *

B: Jan, Pieter en Kees.

A: * * *

B: Tien, zeven, en vier jaar.

A: * * *

B: Ja, natuurlijk.

A: * * *

B: De oudste zit in de tweede. Pardon, de oudste zit in de vijfde en de andere zit in de tweede.

A: * * *

B: Ze zouden wat beter kunnen, maar ja.

A: * * *

B: Als ik het goed begrijp, dan moet ik Donderdag weer terugkomen.

A: * * *

B: Goed.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Is Cornelis getrouwd?

- a) Ja.
- b) Ja, maar hij is gescheiden.
- c) Hij is een weduwnaar.
- d) * * *

2. Wanneer ontmoette hij voor de eerste maal zijn vrouw?

- a) Toen hij nog een kind was.
- b) Toen hij van school af was.
- c) Toen hij in Amsterdam woonde.
- d) * * *

3. Is zijn vrouw jonger of ouder dan hij?

- a) Waarschijnlijk jonger dan hij.
- b) Dit punt wordt niet vermeld.
- c) Hij herinnert zich het jaar van haar geboorte niet.
- d) * * *

4. Heeft Cornelis kinderen?

- a) Nee.
- b) Ja, hij heeft drie zoons.
- c) Hij heeft een dochter en twee zoons.
- d) * * *

5. In welke klas zitten zij op school?

- a) In de tweede klas, en in de kleuterschool.
- b) In de vijfde klas, en in de tweede klas.
- c) Ze zitten helemaal niet op school.
- d) * * *

**MARRIAGE
(SECOND PART)**

A: Come in. Make yourself at home.

B: Thank you.

A: It seems we will go on with the subject of marriage today.

B: But why, captain? I told you everything yesterday.

A: No, there are a few things we forgot to look at, and I will ask you about them today.

B: Well, if you think so.

A: First, tell me, where did you get married?

B: In St. Peter's Church in Amsterdam.

A: Of course. What year?

B: In 1943.

A: And what was your fiancée doing before she got married?

B: She was a saleslady in a hosiery shop.

A: A big shop?

Lesson 19

**HUWELIJK
(DEEL TWEE)**

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- A: Komt U binnen. Doe net als of U thuis bent.
- B: Dank U.
- A: Vandaag dan lijkt het alsof we zullen doorgaan met het onderwerp huwelijk.
- B: Maar waarom, kapitein? Ik heb U alles gisteren verteld.
- A: Nee, er zijn een paar dingen die we hebben vergeten te bekijken, en ik zal U er vandaag over vragen.
- B: Wel, als U dat denkt.
- A: Ten eerste, vertelt U me eens, waar bent U getrouwd?
- B: In de Sint-Pieterskerk in Amsterdam.
- A: Natuurlijk. Welk jaar?
- B: In 1943.
- A: En wat deed Uw verloofde voor dat ze trouwde?
- B: Ze was verkoopster in een kousenwinkel.
- A: Een grote winkel?

- B: Well, fairly big. It was a shop that generally took care of tourists who come here to visit Amsterdam, and it's on Market Street.
- A: I understand. Say, how long were you engaged?
- B: Unfortunately, the engagement was rather long, because my financial situation wasn't too good. Therefore, we were engaged for about five years.
- A: And did your wife go on working after the wedding?
- B: No, because she became pregnant about six months after we were married.
- A: Then she had to stop at once.
- B: Yes, after eight months she stopped working.
- A: It looks to me as if there is nothing else to be asked on that subject. You may leave, and we'll see each other within a few days, all right?
- B: Of course.
- A: I will let you know.
-

- B: Wel, behoorlijk groot. Het was in een winkel die in het algemeen voor de touristen zorgde, die hier komen om Amsterdam te zien, en het is op de Marktstraat.
- A: Dat begrijp ik. Zeg, hoe lang was U verloofd?
- B: Jammer genoeg was de verloving nogal lang omdat mijn financiële positie niet al te goed was. Daarom waren we voor ongeveer 5 jaar verloofd.
- A: En ging Uw vrouw na het huwelijk door met werken?
- B: Nee, want ze was in verwachting ongeveer zes maanden nadat we getrouwd waren.
- A: Toen moest ze dus meteen uitscheiden.
- B: Ja, na acht maanden hield ze op met werken.
- A: Het lijkt me dat er verder niets te vragen is over dit onderwerp. U kunt gaan, en we zullen elkaar in een paar dagen weer zien, he?
- B: Zeker.
- A: Ik zal het U laten weten.
-

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Identity book

Since you lost your identity book, we must ask you some questions about yourself.

2. Serial number

I'm a private first class. My serial number is 37 042 814.

3. Full strength

What's the full strength of your squad?

4. To guarantee rights

Before I answer, will you guarantee me my rights as a prisoner?

5. Prisoner of war

As a prisoner of war, you have certain rights.

6. Recoilless rifles

You asked me in the beginning about our recoilless rifles?

7. Back-blast

Yes, you mentioned you were hurt by the back-blast of a bazooka.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page

Rifleman

1. Identiteitsbewijs

Omdat U Uw identiteitsbewijs heeft verloren moeten wij U een paar vragen stellen omtrent Uzelf.

2. Legernummer

Ik ben soldaat eerste klasse. Mijn legernummer is 37042814.

3. Volle kracht

Wat is de volle kracht van Uw compagnie?

4. Rechten garanderen

Voordat ik antwoord, wilt U mij mijn rechten als krijgsgevangene garanderen?

5. Krijgsgevangenen

Als krijgsgevangene heeft U zekere rechten.

6. Terugstootloze geweren

U vroeg me in het begin omtrent onze terugstootloze geweren.

7. Terugstoot

Ja, U vertelde me dat U gewond werd door de terugstoot van een bazooka.

8. Morale

Not seriously. My morale is still good.

9. Front lines

How were conditions in the front lines?

10. Hot meals

Fine. We were getting hot meals in the front lines.

11. Frontage

How much frontage did your company have?

12. Meters

I'd say about 350 meters.

8. Moreel

Niet ernstig; mijn moreel is nog goed.

9. Front lijn

Hoe waren de condities in de frontlijnen?

10. Warme maaltijden

Fijn. We kregen warme maaltijden in de frontlijnen.

11. Frontbreedte

Hoeveel frontbreedte had Uw compagnie?

12. Meter

Ik zou zeggen ongeveer 350 meter.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Komt U binnen. Doe net als of U thuis bent.

B: * * *

A: Vandaag dan, lijkt het alsof we zullen doorgaan met het onderwerp huwelijk.

B: * * *

A: Nee, er zijn een paar dingen die we hebben vergeten te bekijken, en ik zal U er vandaag over vragen.

B: * * *

A: Ten eerste, vertelt U me eens, waar bent U getrouwd?

B: * * *

A: Natuurlijk. Welk jaar?

B: * * *

A: En wat deed Uw verloofde voor ze trouwde?

B: * * *

A: Een grote winkel?

B: * * *

A: Dat begrijp ik. Zeg, hoe lang was U verloofd?

B: * * *

A: En ging Uw vrouw na het huwelijk door met werken?

B: * * *

A: Toen moest ze dus meteen uitscheiden.

B: * * *

A: Het lijkt me dat er verder niets te vragen is over dit onderwerp. U kunt gaan, en we zullen elkaar in een paar dagen weer zien he?

B: * * *

A: Ik zal het U laten weten.

A: * * *

B: Dank U.

A: * * *

B: Maar waarom, kapitein? Ik heb U alles gisteren verteld.

A: * * *

B: Wel, als U dat denkt.

A: * * *

B: In de Sint-Pieterskerk in Amsterdam.

A: * * *

B: In 1943.

A: * * *

B: Ze was verkoopster in een kousenwinkel.

A: * * *

B: Wel, behoorlijk groot. Het was in een winkel die in het algemeen voor de touristen zorgde, die hier komen om Amsterdam te zien, en het is op de Marktstraat.

A: * * *

B: Jammer genoeg was de verloving nogal lang omdat mijn financiële positie niet al te goed was. Daarom waren we voor ongeveer 5 jaar verloofd.

A: * * *

B: Nee, want ze was in verwachting ongeveer zes maanden nadat we getrouwd waren.

A: * * *

B: Ja, na acht maanden, hield ze op met werken.

A: * * *

B: Zeker.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Waar is Cornelis getrouwd?

- a) Hij trouwde in Amsterdam.
- b) In Maastricht.
- c) Hij is alleen voor de wet getrouwd.
- d) * * *

2. Wat deed zijn vrouw voordat zij trouwde?
- a) Zij werkte als verpleegster.
 - b) Zij was een onderwijzeres.
 - c) Zij was een winkeljuffrouw in een kousenwinkel.
 - d) * * *
3. Waarom waren ze zo lang verloofd?
- a) Hun ouders wilde niet dat ze trouwde.
 - b) Omdat het oorlog was.
 - c) Omdat Cornelis niet genoeg geld had.
 - d) * * *
4. Heeft zijn vrouw doorgewerkt nadat ze getrouwd was?
- a) Ja, en ze werkt nog steeds.
 - b) Nee, ze is onmiddellijk met werken opgehouden.
 - c) Zij werkte voor acht maanden en hield toen op omdat ze in verwachting was.
 - d) * * *
5. Waarom wilde de kapitein doorgaan met vragen te stellen omtrent het huwelijk van Cornelis?
- a) Hij vond dat Cornelis hem niet de waarheid had verteld.
 - b) Hij was vergeten hem een paar vragen te stellen.
 - c) Hij was nieuwsgierig.
 - d) * * *
-

PRESENT STATUS

- A: What is your exact address?
- B: Prinsengracht, Amsterdam.
- A: Doesn't the house have a number?
- B: Yes, number 424.
- A: And your present occupation is driving a fire-engine for the city of Amsterdam?
- B: You have a very good memory.
- A: Tell me, did you save anything?
- B: Money, you mean?
- A: Yes. Money in the bank or at home?
- B: No, not at all. I have debts.
- A: Heavy debts?
- B: Don't talk about it. Some thousand guilder. I don't even know exactly how much.
- A: To whom do you owe the money?
- B: To whom do I owe money? A little to the grocer, and the landlord, to my father and my friends.

Lesson 20

TEGENWOORDIG TOESTAND

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- A: Wat is Uw juiste adres?
B: Prinsengracht, Amsterdam.
A: Heeft het huis geen nummer?
B: Ja wel, nummer 424.
A: En Uw tegenwoordige baan is brandweerwagenbestuurder voor de gemeente Amsterdam?
B: U hebt een zeer goed geheugen.
A: Vertelt U me eens. Hebt U wat opgespaard?
B: Geld bedoelt U?
A: Ja. Geld op de bank of thuis?
B: Nee, helemaal niet. Ik heb schulden.
A: Zware schulden?
B: Praat er niet van. Een paar duizend gulden, ik weet niet eens precies hoeveel.
A: Aan wie is U het geld schuldig?
B: Aan wie ben ik eigenlijk geen geld schuldig? Een beetje aan de kruidenier, en aan de huisbaas, aan

Don't talk about it.

A: Do you have any documents?

B: You mean bonds?

A: No, I mean documents in general. Passport, identity card and official documents.

B: Well, I have an identity card, of course; then I have a driver's license, my fire department papers, my "Y" card, ration card . . . What do I have in my pocket? Nothing.

A: Good. Thank you. I see you have a sense of humor. Tell me, what do you think of the present governmental system in the Netherlands?

B: The governmental system isn't bad. I don't like the majority parties.

A: Good. We'll go on with that subject next time.

- mijn vader en aan mijn vrienden. Praat er niet van.
- A: Heeft U enige papieren?
- B: U bedoelt schuldbewijzen?
- A: Nee, ik bedoel papieren in het algemeen. Paspoort, identiteitskaart en officiële papieren.
- B: Wel, ik heb een identiteitskaart natuurlijk, dan heb ik een rijbewijs, mijn brandweerpapieren, mijn Y kaart, rantsoeneringskaart . . . wat ik hier in mijn zak heb? Niets.
- A: Goed. Dank U wel. Ik merk dat U een gevoel voor humor hebt. Zeg eens, wat denkt U van het huidige regeringssysteem in Nederland?
- B: Het regeringssysteem is niet slecht. Het zijn de meerderheidspartijen die me niet aanstaan.
- A: Goed zo. Wij zullen de volgende keer met dit onderwerp doorgaan.
-

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7...

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. To be in reserve
Did you have a company in reserve?
2. On the line
No, both our companies were on the line.
3. Double apron
What kind of wire did you use, double apron?
4. Concertina
No, it was concertina, mostly, and some double apron.
5. Mine field
Did you know how wide the mine field in front of you was?
6. Foxholes
As far as I know, there were no mine fields in front of our foxholes.
7. Field of fire
Did your weapons have a field of fire that included the road?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Rifleman (continued)

1. In reserve

Had U een compagnie in reserve?

2. De voorste lijn

Nee, onze beide compagnieën waren op de voorste lijn.

3. Dubbel prikkeldraad

Wat voor ijzerdraad gebruikte U? Dubbel prikkeldraad?

4. Concertina

Nee, het was voor het merendeel concertina, en een kleine hoeveelheid dubbel prikkeldraad.

5. Mijnenveld

Wist U hoe breed het mijnenveld voor U was?

6. Schuttersput

Zo ver als ik weet, waren er geen mijnenvelden voor onze schuttersput.

7. Bestrijken

Bestreken Uw wapens de weg?

8. To be camouflaged

Yes, and they were skillfully camouflaged.

9. Bunkers

Were those bunkers you spoke about for fighting or for living quarters?

10. Embrasures

We had embrasures in them so we could fight without getting outside.

11. Flame throwers

Do you have flame throwers?

12. Surrounded

Yes, but we were surrounded, and we couldn't use them.

8. Camoufleren

Ja, en ze waren handig gecamoufleerd.

9. Bunker

Waren die bunkers waar U over sprak voor de verdediging of voor schuilplaats?

10. Schietgat

Wij hadden schietgaten zodat we konden vechten zonder naar buiten te gaan.

11. Vlammenwerper

Bezit U vlammenwerpers?

12. Ingesloten

Ja, maar we waren ingesloten en konden ze niet gebruiken.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Wat is Uw juiste adres?

L: * * *

A: Heeft het huis geen nummer?

B: * * *

A: En Uw tegenwoordige baan is brandweervagenbestuurder voor de gemeente Amsterdam.

B: * * *

A: Vertelt U me eens. Hebt U wat opgespaard?

B: * * *

A: Ja. Geld op de bank of thuis?

B: * * *

A: Zware schulden?

B: * * *

A: Aan wie is U het geld schuldig?

B: * * *

A: Heeft U enige papieren?

B: * * *

A: Nee, ik bedoel papieren in het algemeen. Paspoort, identiteitskaart en officiële papieren.

B: * * *

A: Goed. Dank U wel. Ik merk dat U een gevoel voor humor hebt. Zeg eens, wat denkt U van het huidige regeringssysteem in Nederland?

B: * * *

A: Goed zo. Wij zullen de volgende keer met

dit onderwerp doorgaan.

A: * * *

B: Prinsengracht, Amsterdam.

A: * * *

B: Ja wel, nummer 424.

A: * * *

B: U hebt een zeer goed geheugen.

A: * * *

B: Geld bedoelt U?

A: * * *

B: Nee, helemaal niet. Ik heb schulden.

A: * * *

B: Praat er niet van. Een paar duizend gulden,
ik weet niet eens precies hoeveel.

A: * * *

B: Aan wie ben ik eigenlijk geen geld schuldig?
Een beetje aan de kruidenier, en aan de huis-
baas, aan mijn vader en aan mijn vrienden.
Praat er niet van.

A: * * *

B: U bedoelt schuldbewijzen?

A: * * *

B: Wel, ik heb een identiteitskaart natuurlijk, dan heb ik een rijbewijs, mijn brandweerpapieren, mijn "Y" kaart, rantsoeneringskaart . . . Wat ik hier in mijn zak heb? Niets.

A: * * *

B: Het regeringssysteem is niet slecht. Het zijn de meerderheidspartijen die me niet aanstaan.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Vindt Cornelis dat de kapitein een goed geheugen heeft?

- a) Nee.
- b) Hij denkt dat de kapitein een goed geheugen heeft.
- c) Het is niet vermeld.
- d) * * *

2. Heeft Cornelis spaargeld?

- a) Ja, hij houdt het thuis.
 - b) Ja, hij houdt het in de bank.
 - c) Nee, hij heeft schulden.
 - d) * * *
3. Hoeveel geld is Cornelis schuldig aan verschillende personen?
- a) Ongeveer vijftig gulden.
 - b) Enkele honderden guldens ongeveer.
 - c) Hij heeft minstens een paar duizend gulden schuld.
 - d) * * *
4. Voor wat is hij het geld schuldig?
- a) Voor een nieuwe auto en een televisie.
 - b) Voor eten en de huur.
 - c) Voor ziekenhuiskosten van zijn zoon.
 - d) * * *
5. Wat denkt Cornelis van het Nederlandse regerings-systeem?
- a) Hij vindt het ondemocratisch.
 - b) Hij vindt het systeem goed, maar hij houdt niet van de meerderheidspartij.
 - c) Hij vindt dat de meerderheidspartij goed verricht, maar hij houdt niet van het regerings-systeem.
 - d) * * *

PERSONALITY DATA
(FIRST PART)

- A: Do you believe in Communist propoganda?
- B: What do you mean?
- A: For instance, do you believe that New Guinea belongs to Indonesia?
- B: That's a difficult question.
- A: Do you believe that the Netherlands have the right to govern the colonies they possess at present?
- B: Who else has more right?
- A: Look here, my friend, I ask the questions and you answer them. You understand?
- B: I understand.
- A: What is the general opinion among the people about our government after the war?
- B: The general opinion is that you're too friendly with Indonesia and that you're always ready to conclude an agreement with them.
- A: Do you think there is going to be a war between us?
- B: I'm no prophet, but I don't think there'll ever be

Lesson 21

**PERSOONLIJKHEIDSINLICHTINGEN
(DEEL EEN)**

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

A: Hecht U geloof aan Communistische propaganda?

B: Wat bedoelt U?

A: Bijvoorbeeld, gelooft U dat Nieuw Guinea aan Indonesië behoort?

B: Dat is een moeilijke vraag.

A: Gelooft U dat Nederland het recht heeft om de koloniën te beheren die het tegenwoordig bezit?

B: Wie heeft er meer recht op?

A: Kijk eens, vriend, ik stel de vragen en U antwoord op ze, begrepen?

B: Begrepen.

A: Wat is de algemene opinie onder het volk omtrent onze regering, na de oorlog?

B: De algemene opinie is dat U te vriendelijk bent met Indonesië en dat U altijd bereid bent om een verdrag met hen te sluiten.

A: Denkt U dat er ooit oorlog zal zijn tussen ons?

B: Ik ben geen profeet, maar ik denk dat er nooit zo'n

such a war, because the people of our country love peace.

A: Why do they love peace?

B: Do you remember the war with Germany?

A: So?

B: Well, the Germans were defeated and look how prosperous they are now!

oorlog zal zijn, omdat het volk van ons land van vrede houdt.

A: Waarom houden ze van vrede?

B: Herinnert U zich de oorlog met Duitsland?

A: Wel?

B: Wel, de Duitsers werden verslagen en kijk eens hoe goed ze het nu hebben.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

1. Trench

But the main fighting was in a trench extending around that hill.

2. Ambush patrols

Didn't you also go out on ambush patrols?

3. Truck driver

Not I; I'm a truck driver by profession.

4. Vehicle

What kind of engine does your vehicle have?

5. 4-cylinder gasoline engine

It's a regular 4-cylinder gasoline engine.

6. Gravel and dirt roads

You drove mainly over gravel and dirt roads, didn't you?

7. Hard-surface asphalt roads

Not always; some were good hard-surface asphalt roads.

8. Crew-served weapons

What crew-served weapons were in your area?

Rifleman (continued)1. Loopgraaf

Maar het belangrijkste vechten was in de loopgraven rond die heuvel.

2. Hinderlaag-patrouille

Nam U ook niet deel aan de hinderlaag-patrouilles?

3. Vrachtwagen bestuurder

Niet ik; ik ben een vrachtwagen bestuurder van beroep.

4. Wagen

Wat voor motor heeft Uw wagen?

5. 4-cylinder benzine motor

Het is een gewone 4-cylinder benzine motor.

6. Grint en zand wegen

U reed meestal over grint en zand wegen, niet waar?

7. Asfalt weg

Niet altijd, sommige waren goede asfalt wegen.

8. Wapens met bedieningsmanschappen

Welke wapens met bedieningsmanschappen waren in Uw gebied?

9. Rocket launchers

I would say light machine guns and a few rocket launchers.

10. Left flank

Wasn't your whole left flank exposed?

11. Fence and ditch

No, there was a big fence and ditch in front of us.

12. Interrogation

That's all. There will be another interrogation tomorrow.

9. Bazooka

Ik zou zeggen lichte machinegeweren en enkele bazooka's.

10. Linker flank

Was niet Uw gehele linkse flank onverdedigd?

11. Afrastering en sloot

Nee, er was een sterke afrastering en sloot voor ons.

12. Ondervraging

Dat is alles. Er zal morgen een andere ondervraging zijn.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

A: Hecht U geloof aan Communistische propaganda?

B: * * *

A: Bijvoorbeeld, gelooft U dat Nieuw Guinea aan Indonesië behoort?

B: * * *

A: Gelooft U dat Nederland het recht heeft om de koloniën te beheren die het tegenwoordig bezit?

B: * * *

A: Kijk eens, vriend, ik stel de vragen en U antwoord op ze, begrepen?

B: * * *

A: Wat is de algemene opinie onder het volk omtrent onze regering, na de oorlog?

B: * * *

A: Denkt U dat er ooit oorlog zal zijn tussen ons?

B: * * *

A: Waarom houden ze van vrede?

B: * * *

A: Wel?

B: * * *

A: * * *

B: Wat bedoelt U?

A: * * *

B: Dat is een moeilijke vraag.

A: * * *

B: Wie heeft er meer recht op?

A: * * *

B: Begrepen.

A: * * *

B: De algemene opinie is dat U te vriendelijk bent met Indonesië dat U altijd bereid bent om een verdrag met hen te sluiten.

A: * * *

B: Ik ben geen profeet, maar ik denk dat er nooit zo 'n oorlog zal zijn, omdat het volk van ons land van vrede houdt.

A: * * *

B: Herinnert U zich de oorlog met Duitsland?

A: * * *

B: Wel, de Duitsers werden verslagen en kijk eens hoe goed ze het nu hebben.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Hoe reageert Cornelis op de vraag van de kapitein over Communistische propaganda?
- a) Hij is beledigd.
 - b) Hij is geamuseerd.
 - c) Hij heeft de vraag niet begrepen.
 - d) * * *
2. Vindt Cornelis dat Nederland het recht heeft om koloniën te bezitten?
- a) Ja.
 - b) Hij is niet zeker.
 - c) Hij weigert de vraag te beantwoorden.
 - d) * * *
3. Hoe reageert de ondervrager op Cornelis' antwoord over de koloniën?
- a) Hij vindt dat Cornelis de vraag niet beantwoord.
 - b) Hij is boos.
 - c) Hij geeft Cornelis gelijk.
 - d) * * *
4. Welke opinie hebben de Hollanders van de regering van het land van de ondervrager?
- a) Volgens Cornelis houden de Nederlanders niet van het land van de ondervrager.
 - b) Volgens Cornelis is de regering van de ondervrager te vriendelijk met Indonesië.
 - c) Cornelis weet het niet.
 - d) * * *
5. Vindt Cornelis dat er ooit een oorlog zal zijn tussen Nederland en het land van de ondervrager?

- a) Nee, omdat de Nederlanders vrede willen.
- b) Omdat het land van de ondervrag-er vrede wil.
- c) Ja, omdat de twee landen het niet eens kunnen worden.
- d) * * *

**PERSONALITY DATA
(SECOND PART)**

B: May I?

A: Come in, come in. Sit down.

B: Good morning, captain.

A: Listen. I beg your pardon, but we'll go on where we left off yesterday; that means, we'll go on with these little questions that are rather delicate.

B: Oh, yes, I remember that.

A: Now, listen. You have to tell me what your favorite pastimes are.

B: Well, I like to go to the movies.

A: To the movies? That seems a little restricted. Don't you have any hobbies? How do you keep yourself busy during your free time?

B: Well, look. I like reading very much.

A: What kind of books do you read?

B: I like detective stories.

Lesson 22

**PERSOONLIJKHEIDSINLICHTINGEN
(DEEL TWEE)**

1. Interrogation for Listening

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

- B: Mag ik?
- A: Kom binnen, kom binnen. Gaat U zitten.
- B: Goede morgen, kapitein.
- A: Luister eens. Als U mij niet kwalijk neemt zullen we doorgaan waar we gisteren ophielden, dat wil zeggen, we zullen doorgaan met die kleine vragen die nogal teer zijn.
- B: O ja. Dat herinner ik me.
- A: Hoort U eens. U moet mij vertellen wat Uw favoriete ontspanningen zijn.
- B: Wel, ik ga graag naar de film.
- A: Naar de film? Dat lijkt me een beetje beperkt. Hebt U geen liefhebberijen? Ik weet het niet, hoe houdt U Uzelf bezig gedurende Uw vrije tijd?
- B: Nou, kijkt U eens. Ik houd veel van lezen.
- A: Wat voor 'n soort boeken leest U?
- B: Ik hou van detectiveromans.

- A: Detective stories? Does that mean, you have sort of a detective's nature?
- B: Yes. I really like to read the sort of books that deal with crime and that kind of thing.
- A: And you never get mixed up with the detective or the criminal in the books you read?
- B: No, that's never really happened. But I'm always eager to reach the end as quickly as possible to see how the thing is solved.
- A: And you doubtlessly try to figure out who the culprit is before you come to the end of the book?
- B: Oh, yes, in my mind. A lot of times I guess right.
- A: So, you're actually like a detective if you can unmask the guilty one?
- B: Yes, in a way.
- A: Have you ever thought about becoming a detective?
- B: No, not really.
- A: Too dangerous, eh?
- B: Yes, that first of all. And, then, in the Netherlands they aren't even paid well nowadays.
- A: Oh, I don't know. In any case, Cornelis, thank you very much for your efforts. That was about all that was needed.
- B: As you like.
- A: Good morning.

- A: Detectiveromans? Dat wil zeggen, hebt U een soort detective's gesteldheid?
- B: Ja. Ik hou er erg van deze boeken, die met misdaad en dat soort dingen te doen hebben, te lezen.
- A: En U raakt nooit verward met de detective of de misdadiger in de boeken die U leest?
- B: Nee, dat is werkelijk nog nooit gebeurd. Maar ik ben altijd erg nieuwsgierig om zo vlug mogelijk aan het eind te komen om te zien hoe de zaak is opgelost.
- A: En U probeert ongetwijfeld te ontdekken wie de schuldige is voor dat U aan het einde van het boek bent.
- B: O ja, in m'n eigen gedachten. Vele keren raad ik het.
- A: Dus dan hebt U werkelijk de gesteldheid van een detective als U aan de ontmaskering van de schuldige komt?
- B: Ja, op een zekere manier.
- A: Hebt U er ooit aan gedacht een detective te worden?
- B: Nee, niet werkelijk.
- A: Te gevaarlijk, he?
- B: Ja, dat in de eerste plaats. En dan, in Nederland worden ze tegenwoordig niet eens goed betaald.
- A: Ach, ik weet het niet. In ieder geval, Cornelis, dank U wel voor Uw inspanningen. Dat was wel alles wat we nodig hebben.
- B: Zo als U wilt.
- A: Goede morgen. 281

1. Communications officer

Are you the communications officer for the Regiment?

2. Replacement

Yes, I'm a new replacement.

3. Circuit diagram

What is a circuit diagram?

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 7.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Special Staff Officer

1. Verbindings-officier

Bent U de verbindings-officier van het regiment?

2. Plaatsvervanger

Ja, ik ben de nieuwe plaatsvervanger.

3. Stroombaan-diagram

Wat is een stroombaan-diagram?

4. Schematic diagram

A schematic diagram showing all radio or wire stations.

5. Signal platoon

I am interested in your signal platoon.

6. Executive officer

I just selected the executive officer for this platoon this morning.

7. "Special demolition work"

What do you include in the term "special demolition work"?

8. To hinder

Obstacles of all kinds that might hinder the enemy.

9. Mess

Who is responsible for the mess at regiment?

10. Supply officer

The supply officer, who has other functions, too.

11. Regimental surgeon

I suppose you have a regimental surgeon.

12. Medical platoon

Yes, he's in charge of the medical platoon.

4. Schematisch diagram

Een schematisch diagram dat alle radio en telegraaf stations aangeeft.

5. Signaal peloton

Ik ben geïnteresseerd in Uw signaal peloton.

6. Bevelhebbend officier

Ik heb juist deze morgen de bevelhebbend officier voor dit peloton gekozen.

7. Speciaal vernielingswerk

Wat verstaat U onder de term „speciaal vernielingswerk“?

8. Bemoeilijken

Allerlei hindernissen die de vijand de opgang zouden kunnen bemoeilijken.

9. Bevoorrading

Wie is verantwoordelijk voor de bevoorrading van het regiment?

10. Vorraad officier

De voorraad officier die ook andere functies heeft.

11. Chirurg van het regiment

Ik veronderstel dat U een chirurg hebt bij het regiment.

12. Brankardiers

Ja, hij beveelt de brankardiers.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

B: * * *

A: Kom binnen, kom binnen. Gaat U zitten.

B: * * *

A: Luister eens. Als U mij niet kwalijk neemt, zullen we doorgaan waar we gisteren ophielden, dat wil zeggen, we zullen doorgaan met die kleine vragen die nogal teer zijn.

B: * * *

A: Hoort U eens. U moet mij vertellen wat Uw favoriete ontspanningen zijn.

B: * * *

A: Naar de film? Dat lijkt me een beetje beperkt. Hebt U geen liefhebberijen? Ik weet het niet, hoe houdt U Uzelf bezig gedurende Uw vrije tijd?

B: * * *

A: Wat voor 'n soort boeken leest U?

B: * * *

- A: Detectiveromans? Dat wil zeggen, hebt U een soort detective's gesteldheid?
- B: * * *
- A: En U raakt nooit verward met de detective of de misdadiger in de boeken die U leest?
- B: * * *
- A: En U probeert ongetwijfeld te ontdekken wie de schuldige is voor dat U aan het eind van het boek bent.
- B: * * *
- A: Dus dan hebt U werkelijk de gesteldheid van een detective als U aan de ontmaskering van de schuldige komt?
- B: * * *
- A: Hebt U ooit er aan gedacht een detective te worden?
- B: * * *
- A: Te gevaarlijk, he?
- B: * * *
- A: Ach, ik weet het niet. In ieder geval, Cornelis, dank U wel voor Uw inspanningen. Dat was wel alles wat we nodig hebben.
- B: * * *
- A: Goede morgen.
-

B: Mag ik?

A: * * *

B: Goede morgen, kapitein.

A: * * *

B: O ja. Dat herinner ik me.

A: * * *

B: Wel, ik ga graag naar de film.

A: * * *

B: Nou, kijkt U eens. Ik hou veel van lezen.

A: * * *

B: Ik hou van detectieveromans.

A: * * *

B: Ja. Ik hou er erg van deze boeken, die met misdad en dat soort dingen te doen hebben, te lezen.

A: * * *

B: Nee, dat is werkelijk nog nooit gebeurd. Maar ik ben altijd erg nieuwsgierig om zo vlug mogelijk aan het eind te komen om te zien hoe de zaak is opgelost.

A: * * *

B: O ja, in m'n eigen gedachten. Vele keren raad ik het.

A: * * *

B: Ja, op een zekere manier.

A: * * *

B: Nee, niet werkelijk.

A: * * *

B: Ja, dat in de eerste plaats. En dan, in Nederland worden ze tegenwoordig niet eens goed betaald.

A: * * *

B: Zo als U wilt.

A: * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See Instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 16.

1. Wat zijn Cornelis' favoriete ontspanningen?

- a) Zwemmen en paardrijden.
- b) Lezen en naar de bioscoop gaan.
- c) Hij heeft geen tijd voor vermaak.
- d) * * *

2. Wat voor boeken leest hij?

- a) Dierenverhalen.
- b) Geschiedkundige verhalen.

c) Detectiveromans.

d) * * *

3. Waarom houdt hij van deze boeken?

a) Hij houdt er van om over misdaad te lezen.

b) Ze kosten minder dan andere boeken.

c) Het is niet vermeld.

d) * * *

4. Wat amuseert hem het meest in deze verhalen?

a) Doen, alsof hij de detective is.

b) Doen, alsof hij de misdadiger is.

c) De ontknoping van het mysterie raden.

d) * * *

5. Zou Cornelis graag een detective willen zijn?

a) Ja, maar zijn vrouw wil het niet.

b) Nee, want hij is bang.

c) Nee, hij is te gevaarlijk en het betaalt niet genoeg.

d) * * *

**INTERROGATOR'S OBSERVATIONS
(FIRST PART)**

- A: Well, Kees, what do you think about this boy?
- B: Which one? Are you talking about the soldier you interrogated some time ago?
- A: Yes, the last one.
- B: Well, look here. I had a rather good impression.
- A: So you think that, generally speaking, he's an intelligent boy?
- B: Yes, I think he's intelligent. But, unfortunately, it looks as if he had only a little education.
- A: Yes, I know. He's not very learned, but look; he gave me the impression of being very smart and that he really knew a lot more than he wanted to tell us.
- B: Yes, I also think he hid many things from you during the interview.

Lesson 23

OPMERKINGEN VAN DE ONDERVRAGER (DEEL EEN)

I. Conversation for Listening

You will now hear the interrogator of the preceding lessons discussing the interrogation with another officer. Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

- A: Wel, Kees, wat denk je van deze jongen?
- B: Welke? Heb je het over die soldaat die je een tijdje geleden ondervroeg?
- A: Ja, de laatste.
- B: Wel, kijk eens. Ik kreeg eigenlijk een goede indruk.
- A: Dus denk je dat hij over het algemeen een intelligente jongen is?
- B: Ja, ik denk dat hij intelligent is. Maar jammer genoeg lijkt het dat hij heel weinig educatie heeft gehad.
- A: Ja, dat weet ik. Hij is niet erg geleerd, maar kijk. Hij gaf me de indruk dat hij erg slim is, en dat hij eigenlijk veel meer weet dan dat hij ons wilde vertellen.
- B: Ja, ik denk eigenlijk ook dat hij veel dingen voor je verborgen heeft gehouden, gedurende het onderzoek.

- A: You know, he said little about his military service. When he was recovering in the hospital, he didn't even tell us what kind of an injury he had. I don't know what to make of it.
- B: That's true. And even regarding the instruction he received during his military service, it seems to me, he said rather little.
- A: It looks funny to me that the driver of a tank hasn't received any special training, that they put him in a tank and tell him, "Drive!" That seems rather strange.
- B: That's really true.
- A: I think it would be better to interrogate him again, you know, and to ask him very matter-of-fact questions about his special case in such a way that he, let's say, would admit it.
- B: I think you could do that sometime next week. I believe you have three days off.
- A: You're right. Look. On Monday I'll spend two or three hours with him alone, and I'll try to get as much out of him as I can.
- B: If necessary, I can come and help you, if you like.
- A: That's it. Maybe the two of us can get something done.
- B: All right, then. I agree to it.

- A: Weet je, hij zei heel weinig over zijn militaire dienst. Toen hij herstelde in het ziekenhuis heeft hij ons niet verteld wat voor een wond hij had. Ik weet echt niet wat er van te maken.
- B: Dat is waar. En zelfs wat betreft zijn opleiding die hij had gedurende zijn militaire loopbaan lijkt het me dat hij nogal weinig zei.
- A: Het komt me nogal vreemd voor dat een bestuurder van een tank niet enig soort speciale opleiding heeft gehad, dat ze hem daar in een tank zetten en tegen hem zeiden "rij maar". Het lijkt me nogal vreemd.
- B: Dat is werkelijk waar.
- A: Ik denk dat het beter zou zijn hem weer te onder-
vragen, weet je, en hem zelfs zeer zakelijke vragen te stellen over zijn bijzonder geval op zo'n manier dat hij, laten we zeggen, er voor uit komt.
- B: Ik denk dat je dat een keer volgende week zou kunnen doen. Ik geloof dat je drie dagen vrij hebt.
- A: Je hebt gelijk. Kijk. Maandag zal ik twee of drie uur alleen met hem doorbrengen, en ik zal proberen zoveel uit hem te krijgen als ik kan.
- B: Als het nodig is, kan ik je ook komen helpen, als je wilt.
- A: Dat is het. Misschien kunnen wij tweeën iets klaar-
spelen, he?
- B: Afgesproken dan, ik ben het er mee eens.

1. inrersection

Were you captured at the intersection of the two rivers?

II. *Conversation for Memorization*

The native speaker will now go through the conversation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. *Conversation for Listening*

The conversation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Dutch. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Dutch.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Dutch. Again space will be allowed for you to repeat only the Dutch.

The term in Dutch is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

Terrain Features

1. Samenvloeing

Werd U gevangen genomen bij de samenvloeing van de twee rivieren?

2. Point of land

No, at the ford in the river at the point of land.

3. Channel

How deep is that channel?

4. Crest of the hill

I have no idea. I was on the crest of the hill.

5. Stream bed

Describe some terrain features, such as a stream bed.

6. Forward slope

Well, there are some woods on the forward slope of a small hill.

7. Ravine

Isn't there a small valley or ravine nearby?

8. Natural caves

Yes, there's a ravine and there's a lot of natural caves on it.

9. To store ammunition

Isn't that where you store your ammunition?

10. Rations and supplies

No, only our rations and supplies.

2. Schiereiland

Nee, bij de doorwaadbare plaats in de rivier bij het schiereiland.

3. Vaargeul

Hoe diep is de vaargeul?

4. Top van de heuvel

Ik heb geen idee. Ik was op de top van de heuvel.

5. Bed van de rivier

Beschrijf enige terrein bijzonderheden, zoals het bed van de rivier.

6. Voor helling

Wel, er zijn enige bosjes op de voor helling van een kleine heuvel.

7. Ravijn

Is er niet een klein dal of ravijn dichtbij?

8. Natuurlijke grot

Ja, er is een ravijn en er zijn veel natuurlijke grotten.

9. Ammunitie opslaan

Is dat niet waar U Uw ammunitie opslaat?

10. Rantsoenen en voorraden

Nee, alleen onze rantsoenen en voorraden.

11. Defile

Is there a defile near the ravine?

12. River bed

Yes, this is where the old river bed is located.

11. Pas

Is er een pas bij de ravijn?

12. Rivier bedding

Ja, waar de oude rivier bedding is gelegen.

V. *Conversation for Review*

Listen to the conversation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Conversation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Conversation for Participation which follows, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

A: Wel, Kees, wat denk je van deze jongen?

B: * * *

A: Ja, de laatste.

B: * * *

A: Dus denk je dat hij over het algemeen een intelligente jongen is?

B: * * *

A: Ja, dat weet ik. Hij is niet erg geleerd, maar kijk Hij gaf me de indruk dat hij erg slim is, in dat hij eigenlijk veel meer weet dan dat hij ons wilde vertellen.

B: * * *

A: Weet je, hij zei heel weinig over zijn militaire dienst Toen hij herstelde in het ziekenhuis heeft hij ons niet verteld wat voor een wond hij had. Ik weet echt niet wat er van te maken.

B: * * *

A: Het komt me nogal vreemd voor dat een bestuurder van een tank niet enig soort speciale opleiding heeft gehad, dat ze hem daar in een tank zetten en tegen hem zeiden "rij maar". Het lijkt me nogal vreemd.

B: * * *

A: Ik denk dat het beter zou zijn hem weer te onder-
vragen, weet je, en hem zelfs zeer zakelijke vragen
te stellen over zijn bijzonder geval op zo'n manier
dat hij, laten we zeggen, er voor uit komt.

B: * * *

A: Je hebt gelijk. Kijk. Maandag zal ik twee of drie
uur alleen met hem doorbrengen, en ik zal proberen
zoveel uit hem te krijgen als ik kan.

B: * * *

A: Dat is het. Misschien kunnen wij tweeën iets klaar-
spelen, he?

B: * * *

A: * * *

B: Welke? Heb je het over die soldaat die je een tijdje
geleden ondervroeg?

A: * * *

B: Wel, kijk eens. Ik kreeg eigenlijk een goede indruk.

A: * * *

B: Ja, ik denk dat hij intelligent is. Maar jammer ge-
noeg lijkt het dat hij heel weinig educatie heeft
gehad.

A: * * *

B: Ja, ik denk eigenlijk ook dat hij veel dingen voor
je verborgen heeft gehouden, gedurende het onder-
zoek.

A: * * *

B: Dat is waar. En zelfs wat betreft zijn opleiding die hij had gedurende zijn militaire loopbaan lijkt het me dat hij nogal weinig zei.

A: * * *

B: Dat is werkelijk waar.

A: * * *

B: Ik denk dat je dat een keer volgende week zou kunnen doen. Ik geloof dat je drie dagen vrij hebt

A: * * *

B: Als het nodig is, kan ik je ook komen helpen, als je wilt.

A: * * *

B: Afgesproken dan, ik ben het er mee eens.

VII. *Conversation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the conversation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After

each set of question and answers, space will be left for you to record the correct answer.

1. Wat vinden de ondervragers van Cornelis?
 - a) Zij zijn gunstig beïnvloed.
 - b) Zij denken dat hij vrij oninteressant is.
 - c) De ene heeft belangstelling voor Cornelis, maar de andere niet.
 - d) * * *

2. Waren de antwoorden van Cornelis overtuigend?
 - a) Soms.
 - b) Altijd.
 - c) Nooit.
 - d) * * *

3. Dachten de officieren dat Cornelis enige inlichtingen had verzwegen?
 - a) Ja, zij dachten van wel.
 - b) Nee, zij hadden niet deze indruk.
 - c) Het was gemakkelijk te zien dat hij iets verzwegen had.
 - d) * * *

4. Sprak Cornelis zichzelf tegen?
 - a) Ja, meerdere malen.
 - b) Nee, nooit.
 - c) Dit is niet duidelijk.
 - d) * * *

5. Vonden de officieren dat Cornelis zich zelf dommer voordeed dan hij eigenlijk was?

- a) Ja, dat was hoogst waarschijnlijk.
- b) Nee, helemaal niet.
- c) Ze zijn niet zeker.
- d) * * *

**INTERROGATORS' OBSERVATIONS
(SECOND PART)**

A: Thank you, Kees, for helping to interrogate this one again.

B: Don't mention it. But, you know, I don't think it did much good.

A: I'm inclined to agree with you. He just doesn't remember or care to remember his military experiences.

B: That explains the lack of information concerning his training as a tank driver.

A: But surely he must be able to recall something. After all, he did see action.

B: That's true. But those are all unpleasant memories. It's not as if he really enjoyed being in the service.

A: I don't think he was trying to withhold anything, do you?

B: No, I don't.

A: And it's certain, he is no leader.

Lesson 24

OPMERKINGEN VAN DE ONDERVRAGER
(DEEL TWEE)

I. Conversation for Listening

See instructions for this section in Lesson 23,
page 293.

- A: Dank U, Kees, omdat U geholpen hebt deze man nog eens te ondervragen.
- B: Praat er niet van. Maar, weet U, ik denk niet dat het veel heeft geholpen.
- A: Dat denk ik ook niet. Hij herinnert zich zijn militaire belevenissen helemaal niet, of wil het zich niet herinneren.
- B: Dat verklaart het gebrek aan inlichtingen omtrent zijn opleiding als chauffeur van een tank.
- A: Maar hij moet zich zeker iets kunnen herinneren. Hij was betrokken in gevechten.
- B: Dat is waar, maar dat zijn allemaal onaangename herinneringen. Het ziet er niet uit dat hij het prettig vond in dienst te zijn.
- A: Ik denk niet dat hij probeerde iets achter te houden, denk U ook niet?
- B: Nee, ik denk het niet.
- A: En wat zeker is, hij is geen leider.

- B: No, I wouldn't call him a general.
- A: What he knows doesn't go beyond the level of the average soldier.
- B: Well, then, let's recapitulate. You say he has absolutely no leadership qualities. Correct.
- A: He would be suited for managing positions only under certain circumstances.
- B: That's right. But he does have some combat experience.
- A: But that's about all, too.
- B: So, Cornelis wasn't as suspicious a character as we anticipated.
- A: But I'm glad we questioned him again. One can't be too careful.

- B: Nee, ik zou hem geen generaal kunnen noemen.
- A: Wat hij weet, gaat niet uit boven het niveau van de gewone soldaat.
- B: Wel, laten we samenvatten. U zegt dat hij helemaal geen kwaliteiten heeft als leider. Juist.
- A: Hij zou geschikt zijn voor een leiderspositie alleen maar onder sommige omstandigheden.
- B: Dat is zo. Maar hij heeft enige ondervinding in het gevecht.
- A: Maar dat is dan ook alles.
- B: Dus, Cornelis was niet zo'n verdachte kerel als we verwachtten.
- A: Maar ik ben blij dat we hem opnieuw ondervraagd hebben. Men kan niet voorzichtig genoeg zijn.

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 23,
page 297.

1. Meadow

Did you say your platoon was located in this meadow?

2. To be "dug in"

Yes, and it's well "dug in."

3. Swamp

Don't you have another platoon located in that swamp?

4. Marsh

Yes, and the men don't like it. There's a small stream that runs through the marsh.

5. Stone quarry

I believe your third platoon is located behind that stone quarry.

III. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23,
page 297.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 23,
page 297.

Terrain Features (continued)

1. Weide

Zei U dat Uw peloton in deze weide gelegen was?

2. Ingraven

Ja, en ze zijn goed ingegraven.

3. Moeras

Heeft U niet een ander peloton in het moeras
gelegen?

4. Klein riviertje

Ja, en de manschappen houder er niet van. Een
klein riviertje stroomt door het moeras.

5. Steengroeve

Ik geloof dat Uw derde peloton achter de steen-
groeve gelegen is.

6. Avenues of approach

Yes, and their weapons cover all avenues of approach.

7. Brush and undergrowth

Isn't there a lot of brush and undergrowth in that meadow?

8. Wheat field

Yes, quite a bit. It used to be a wheat field.

9. Clump of trees

There's a big clump of trees in that area, too, isn't there?

10. Scattered dwellings

Yes, and a few scattered dwellings as well.

11. Mountain range

Isn't that ridge part of a mountain range?

12. Butte

No. Look, there's the regimental command post just behind that small butte.

6. Toegangswegen

Ja, en hun wapens bestrijken alle toegangswegen.

7. Struikgewas en kreupelhout

Is er niet veel struikgewas en kreupelhout in die weide?

8. Korenveld

Ja, vrij veel. Het was vroeger een korenveld.

9. Een groep bomen

Er is een groep bomen in die omgeving ook, niet waar?

10. Verspreide woningen

Ja, en een paar verspreide woningen ook.

11. Bergketen

Maakt die kam daar geen deel uit van een bergketen?

12. Heuvel

Nee. Kijk daar ligt de kommando-post van het regiment vlak achter die kleine heuvel.

V. *Conversation for Review*

See instructions for this section in Lesson 23,
page 301.

VI. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 23,
page 301.

A: Dank U, Kees, omdat U geholpen hebt deze man
nog eens te ondervragen.

B: * * *

A: Dat denk ik ook niet. Hij herinnert zich zijn
militaire belevenissen helemaal niet, of wil
het zich niet herinneren.

B: * * *

A: Maar hij moet zich zeker iets kunnen herinne-
ren. Hij was betrokken in gevechten.

B: * * *

A: Ik denk niet dat hij probeerde iets achter te hou-
den, denk U ook niet?

B: * * *

A: En wat zeker is, hij is geen leider.

B: * * *

A: Wat hij weet, gaat niet uit boven het niveau
van de gewone soldaat.

B: * * *

A: Hij zou geschikt zijn voor een leiderspositie
alleen maar onder sommige omstandigheden.

B: * * *

A: Maar dat is dan ook alles.

B: * * *

A: Maar ik ben blij dat we hem opnieuw onder-
vraagd hebben. Men kan niet voorzichtig
genoeg zijn.

A: * * *

B: Praat er niet van. Maar, weet U, ik denk niet
dat het veel heeft geholpen.

A: * * *

B: Dat verklaart het gebrek aan inlichtingen om-
trent zijn opleiding als chauffeur van een tank.

A: * * *

B: Dat is waar, maar dat zijn allemaal onaange-
name herinneringen. Het ziet er niet uit dat
hij het prettig vond in dienst te zijn.

A: * * *

B: Nee, ik denk het niet.

A: * * *

B: Nee, ik zou hem geen generaal kunnen noemen.

A: * * *

B: Wel, laten we samenvatten. U zegt dat hij helemaal geen kwaliteiten heeft als leider. Juist.

A: * * *

B: Dat is zo. Maar hij heeft enige ondervinding in het gevecht.

A: * * *

B: Dus, Cornelis was niet zo'n verdachte kerel als we verwachtten.

A: * * *

VII. *Conversation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 304.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 23, page 304.

1. Denken de officieren dat Cornelis een goed officier zou zijn?
 - a) Beiden denken dat hij zeker en vast leider's eigenschappen heeft.
 - b) Eén is van mening dat hij zou kunnen een generaal zijn.
 - c) Geen van beiden denkt dat hij een leider is.
 - d) * * *

2. In hoever stelt Cornelis belang in militaire zaken?
- a) Hij stelt er absoluut geen belang in.
 - b) Hij frist zijn kennis van tijd tot tijd op.
 - c) Hij stelt heel veel belang in elk aspect van de militaire zaken.
 - d) * * *
3. Wat denken de ondervragers van Cornelis' technische opleiding?
- a) Deze vraag is niet beantwoord.
 - b) Hij is een uitstekend technicus.
 - c) Hij heeft zijn opleiding vergeten of wil zich niet herinneren.
 - d) * * *
4. Zijn de officieren er van overtuigd dat hij gevechts ondervinding heeft?
- a) Hij zag niet veel gevechten.
 - b) Hij zag gevechten, maar herinnert zich dat liever niet.
 - c) Zijn ondervindingen in de front linie getuigen van zijn leider's eigenschappen.
 - d) * * *
5. Denken de ondervragers dat Cornelis inlichtingen achterhoudt?
- a) Ja, zij zijn er zeker van.
 - b) Nee, maar ze denken dat het goed was hem nog eens te ondervragen.
 - c) Nee, zij denken het niet.
 - d) * * *
-

Lesson 25

INTERPRETATION

You will now hear a conversation between an English speaking officer and a Dutch speaking officer, conversing through an interpreter. Before the interpreter's translation, in each case, space will be left for you to give on tape your own translation.

A: Hallo, hoe gaat het er mee?

* * *

B: Hello, how are you?

C: Fine, thanks, how about you?

* * *

Goed, en met U?

A: Het gaat. Hoe staan de zaken?

* * *

Fine. What's new?

C: Well, I've just run into Commander Gerard Jansen.

* * *

B: Wel, ik ontmoette zojuist Gerard Jansen.

A: De Commandant Gerard Jansen?

* * *

B: Commander Gerard Jansen?

C: Yes, you remember him; you met him aboard ship, your last trip here.

* * *

B: Zeker, U herinnert zich wel, U heeft hem ontmoet op de boot, gedurende Uw laatste bootreis.

A: Zeker, de kapitein Gerard Jansen.

* * *

B: Oh, of course, Captain Gerard Jansen.

C: That's right, but he was promoted to commander last year, in May, I think.

* * *

B: De zelfde, maar hij is benoemd geworden tot commandant verleden jaar, in mei, geloof ik.

A: Zeg, wat een samenloop van omstandigheden, ik ook. We zijn terzelfdertijd benoemd. Wat nieuws had hij te vertellen?

* * *

B: My, what a coincidence: Me, too. We were promoted at the same time. What did he have to say?

C: He is handling patrols along the border; in fact, he seems to be bored by it.

* * *

B: Hij beveelt de patrouilles op de grens, maar hij blijkt zich te vervelen.

A: Heeft hij U gesproken over de bekende aanval, aan welke hij deelnam verleden jaar?

* * *

B: Did he speak to you about that famous raid in which he had participated last year?

C: Yes. Did you know it was a raid for the sake of reprisals?

* * *

B: Ja, wist U dat het een tegenaanval was om verloren grond terug te winnen?

A: Ja.

* * *

B: Yes.

C: He told me the raid successfully achieved its objective.

* * *

B: Hij vertelde me dat de aanval succesvol was.

A: Maar ik dacht dat het een geheime opdracht was.

* * *

B: But I thought it was a secret affair.

C: That's right, it was secret, but not any more. The press has published most of the details, anyhow.

* * *

B: Juist, het was geheim, maar niet meer. De pers heeft het merendeel van de details al vermeld.

A: Wat was zijn objectief?

* * *

B: What was his objective?

C: Come along, I'll show you on the map. There were two enemy positions, one about here, and the other one there.

* * *

B: Kom mee, ik zal U laten zien op de kaart.
Er waren twee vijandelijke posities, één hier en de andere daar.

A: Zijn doel was komplette vernieling, niet waar?

* * *

B: His goal was their complete destruction, wasn't it?

C: Yes, and his group was supposed to take care of this position.

* * *

B: Ja, en zijn groep was aangeduid om deze positie te vernielen.

A: U spreekt zeker over deze helling hier, niet?

* * *

B: You must be speaking of this slope here, aren't you?

C: Yes, that's right. You can see for yourself, the terrain is rocky and hazardous, and right in your way there is a bunch of bushes which make a lot of noise when you go through it.

* * *

B: Ja, juist, U kunt het zelf zien, het terrein is rotsachtig en gevaarlijk, en precies in de weg, er zijn enkele struiken welke veel lawaai maken als je er doorheen loopt.

A: Hoe ver zijn ze gegaan zonder ondekt te worden?

* * *

B: How far were they able to go unobserved?

C: Up to the barbed wire. The enemy only realized what was happening after the barbed wire had been cut and they had already succeeded in infiltrating the trenches.

* * *

B: Tot aan het prikkeldraad. De vijand wist pas wat er gebeurde nadat het prikkeldraad doorgeknipt was en ze de loopgraven al bestormd hadden.

A: Heeft de vijand zich goed verdedigd?

* * *

Did the enemy defend himself well?

C: He told me the resistance was very strong and the enemy fought to the last man.

* * *

B: Hij vertelde me dat de verdediging zeer sterk was, en dat de vijand tot de laatste man stand hield.

A: Zowaar ik Gerard Jansen ken, heeft hij alles vernield wat er te zien was.

* * *

B: If I know Gerard Jansen, he certainly annihilated everything in sight.

C: Yes, but not immediately. Right here there were about 25 of their men with two heavy machine guns. The minute Gerard Jansen and his men got within 150 meters of them, the machine guns opened fire.

* * *

B: Ja, maar niet direkt. Hier waren ongeveer 25 vijanden met twee zware mitrailleurs. Zodra Gerard Jansen en zijn mannen tot op 150 meter gekomen waren, opende de mitrailleurs vuur.

A: En daarna?

* * *

B: And then?

C: Then they began to crawl, taking cover behind the rocks. They got about 50 meters closer that way.

* * *

B: Toen begonnen ze te kruipen, dekking achter de rotsen nemend. Zo kwamen ze 50 meter dichterbij.

A: Nog steeds zonder te vuren.

* * *

B: Still without firing?

C: Yes, still without firing and constantly under fire from the machine guns. When Gerard Jansen thought they were close enough, he gave the order to fire at will.

* * *

B: Ja, steeds zonder te vuren, en altijd onder vuur van de mitrailleurs. Toen Gerard Jansen dacht dat ze dicht genoeg waren, gaf hij het bevel het vuur te openen lukraak.

A: En wat gebeurde er?

* * *

B: And what happened?

C: According to what he said, the enemy hadn't expected such a bold maneuver and began to panic. They scattered and made it easier for him to clean them out.

* * *

B: Volgens hem, de vijand verwachtte niet zo'n moedige aanval en paniek ontstond. Zij verspreidden zich en maakten het gemakkelijk voor hem om hen uit de weg te ruimen.

A: Werd alle verzet toen stopgezet?

* * *

B: Did all the resistance stop there?

C: No, hardly. Some mortars located in the area opened fire. Then Gerard Jansen contacted his light artillery in the rear and requested support.

* * *

B: Nee, helemaal niet. Enige mortieren in de nabijheid begonnen vuur te openen. Toen vroeg Gerard Jansen om versterking van zijn geschut in de achterhoede.

A: En hoe heeft het geschut zijn vuur in die direktie kunnen vuren?

* * *

B: And how was the artillery able to direct its fire in that area?

C: By aiming at the fire from the mortars. He told me the mortars were very quickly silenced.

* * *

B: Door te schieten op het vuur van de mortieren. Hij zei dat de mortieren vlug zwegen.

A: Vond hij iets interessants?

* * *

B: Did he find anything interesting?

C: Yes, there was an anti-tank gun, some machine guns, some automatic rifles, and a whole pile of things like that.

* * *

B: Ja, er was een anti-tank kanon, enige mitrailleurs, enige automatische geweren, en een hele hoop van zulke spullen.

A: Nee, nee, ik sprak over documenten, hebben ze interessante documenten gevonden?

* * *

B: No, no, I was talking about documents. Did they find any interesting documents?

C: Oh yes, they found some very interesting papers. Military plans, documents from headquarters, etc.

* * *

B: O ja, zij vonden zeer interessante papieren, militaire kaarten, documenten van het hoofdkwartier, etc.

A: Heeft hij veel manschappen verloren?

* * *

B: Did he lose many men?

C: No, four dead and twelve wounded, but they got them all back to their own lines. To be honest, there was nobody left to stop them.

* * *

B: Nee, 4 doden en 12 gewonden, maar ze werden allemaal teruggebracht naar de linie. Om eerlijk te zijn, er was niemand over om het hun te beletten.

A: Wilt U zeggen dat de vijand geen versterking zond?

* * *

B: Do you mean to say that the enemy did not send reinforcements?

C: Don't forget that they were taken by surprise. What could they do in just three hours?

* * *

B: Vergeet niet dat ze onverwachts overvallen werden. Wat konden ze doen in 3 uur?

A: Dat is zo. Wat hadden wij kunnen doen in zo'n geval? We hadden hetzelfde ondergaan.

* * *

B: That's right. What could we have done in such a case? We would have probably suffered the same fate.

C: I agree, but anyway, they should have expected some sort of reprisals.

* * *

B: Zeker, maar zij hadden enige tegenaanvallen moeten verwachten.

A: Was er enige ondersteuning door de luchtmacht?

* * *

B: Was there any support from the air?

C: No, they were afraid that this affair might develop into an international situation.

* * *

B: Nee, ze waren bang dat deze affaire tot een internationale situatie zou leiden.

A: Wel, dat is goed. Ik hoor dat mijn vriend Gerard Jansen niet helemaal niets heeft gedaan. Het is zeker om die reden dat hij niet erg houdt van zijn grensbaan. Hij is een actief man.

* * *

B: Well, that's fine. I see that my friend Gerard Jansen did not remain completely idle. It must be for that reason that he doesn't like the frontier post too well. He is a man of action.

TEST ANSWERS

Lesson No.		Tape No.
1	1b, 2c, 3a, 4c, 5c	2
2	1b, 2a, 3b, 4b, 5c	4
3	1a, 2a, 3a, 4c, 5c	6
4	1c, 2b, 3b, 4a, 5c	8
5	1b, 2a, 3c, 4b, 5a	10
6	1c, 2b, 3b, 4c, 5b	12
7	1c, 2a, 3b, 4c, 5c	14
8	1a, 2c, 3c, 4b, 5c	16
9	1c, 2b, 3a, 4b, 5b	18
10	1b, 2c, 3a, 4a, 5a	20
11	1b, 2b, 3b, 4a, 5c	22
12	1a, 2c, 3c, 4b, 5b	24
13	1c, 2c, 3a, 4a, 5b	26
14	1b, 2b, 3b, 4a, 5c	28
15	1a, 2b, 3a, 4b, 5c	30
16	1c, 2a, 3c, 4a, 5a	32
17	1b, 2b, 3b, 4a, 5a	34
18	1a, 2a, 3b, 4b, 5b	36
19	1a, 2c, 3c, 4c, 5b	38
20	1b, 2c, 3c, 4b, 5b	40
21	1c, 2c, 3b, 4b, 5a	42
22	1b, 2c, 3a, 4a, 5c	44
23	1a, 2a, 3a, 4c, 5c	46
24	1c, 2a, 3c, 4b, 5b	48

End of Book IV
Intermediate-Advanced Dutch Refresher Course